



GREEN CROSS

Bản Tin Tam Cá Nguyệt của hội từ thiện SAP-VN - Số đặc biệt
SAP-VN Quarterly Newsletter - Special Issue No. 50

December 2007



KỶ NIỆM 15 NĂM THÀNH LẬP



1992 ^{SAP-VN} 15th 2007
Anniversary

Letter From SAP-VN

Dear Friends,

What a grand year! 2007 marks SAP-VN's 15th Anniversary. On this special occasion, we are grateful to have your continuous support, contributions, words of encouragement, and dedication. We are also proud of the commitment and endless efforts of our volunteers who have made SAP-VN the name it is today. The vision and hope of the founding members were tested and realized over 15 years of devotion, hard work, and perseverance. We believe that this milestone will spark the fire within each of us to carry forward the mission of love and charitable giving. As we embark on the future of SAP-VN, let us re-visit the past 15 years.

In May 1992, a group of young Vietnamese Americans founded the Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) out of concerns for the arduous life that thousands of children in Viet Nam were facing. SAP-VN is managed entirely by non-paid volunteers who are committed to providing social assistance to those less fortunate. SAP-VN volunteers are committed because we believe that our efforts bring hope and joy to those we help.



SAP-VN initially started with a humble budget of \$1,755 donated from friends and supporters. We began to survey the needs of Viet Nam and explore ways to implement our assistance program. After doing several pilot projects, we decided to focus our efforts on handicapped children. In 1993, we started the Orthopedic Surgery and Cleft-Lip/Palate Corrective Surgery

projects. Through continuous monitoring, adjustments, and improvements, these projects have become our primary focus. Since 2005, we have also sponsored cataract surgeries due to an increase in sponsorship and demand for the cataract surgeries.

In addition to the corrective surgery projects, SAP-VN provides free meals for 60 handicapped children who live and study at Da Thien Special Education School in Nha Be, donates wheelchairs to children whom corrective surgery can not improve their physical challenges, and helps build classrooms for children in remote villages. We also organize annual, mobile health care trips to Viet Nam to provide free healthcare to poor people in remote villages. Furthermore, we also raise funds to build homes for victims of natural disasters such as typhoons, hurricanes, and floods.

As we commemorate our 15th Anniversary, we would like to renew our commitment to SAP-VN and invite others to join in our humble mission of providing an improved life for the less fortunate. We pledge to improve our projects to better serve those in needs, and earnestly hope to receive your continuous support and contributions.

SAP-VN has been a bridge between our donors and recipients. We will remain a solid bridge built by love, trust, respect, and humanity. Together we have made and hope to continue to make a huge difference in many lives.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIÊN TRUNG
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
TRÂM ANH LONG
VÕ VĂN ĐẠT

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ tịch

NGUYỄN THỰC ĐOAN

Tổng Thư Ký

ĐINH KIỀU HƯƠNG

Thủ Quỹ

□■□

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

JEAN LIEU, DPM
NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD

□■□

Cộng Tác Viên

San Diego
NGUYỄN KIM HOÀN
(858) 453-8718
Sài Gòn - Việt Nam
ĐỖ QUANG HẢI
PHÙNG THỊ LAN ANH
VŨ THỊ DIỄM THU

□■□

■ Social Assistance Program For Viet-nam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

□■□

SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Pages/Trang 2-3

THƯ NGỎ - LETTER FROM SAP-VN

Pages/Trang 4-8

15 NĂM NHÌN LẠI - 15 YEARS LOOKING BACK

Page/Trang 9-11

NHỮNG MẪU CHUYỆN - THE STORIES

Page/Trang 12-21

TƯỜNG TRÌNH CHUYẾN ĐI VIỆT NAM THÁNG 7 & 8, 2007 - JUL & AUG 07 TRIP REPORT & THOUGHTS

Pages/Trang 10 & 24

CHO EM NIỀM HY VỌNG 5 GIFT OF HOPE 5

Pages/Trang 22-23

DANH SÁCH MẠNH THƯỜNG QUÂN - FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

Thư Ngỏ Của Hội SAP-VN

Kính thưa quý vị ân nhân,

Năm 2007 đánh dấu 15 năm hoạt động từ thiện của hội SAP-VN. Nhân cơ hội này, hội SAP-VN chân thành bày tỏ lòng biết ơn quý vị hảo tâm và quý thân hữu đã không ngừng nghỉ ủng hộ, đóng góp và khích lệ hội SAP-VN trong suốt chặng đường 15 năm qua. Chúng tôi hân hạnh diện với một đội ngũ anh chị em thiện nguyện viên đầy nhiệt huyết luôn luôn nỗ lực hết mình để SAP-VN đạt được nhiều thành quả như ngày hôm nay. Tầm nhìn sâu rộng và niềm kỳ vọng của các anh chị sáng lập viên đã được thử thách và biến thành hiện thực trong suốt 15 năm qua bằng những tấm lòng, sự chăm chỉ làm việc và tính bền bỉ. Chúng tôi tin rằng dấu mốc này sẽ là ngọn lửa trong lòng mỗi chúng tôi để leo lái cuộc hành trình của yêu thương và san sẻ tử tâm. Xin cùng chúng tôi ôn lại 15 năm hoạt động.

Năm 1992, một nhóm anh chị trẻ Việt Nam sáng lập ra Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) vì quan tâm đến cuộc sống vô cùng khó khăn mà hàng ngàn trẻ em tại Việt Nam phải đối diện. SAP-VN được điều hành hoàn toàn bởi các anh chị em thiện nguyện viên không ăn lương để cung ứng trợ giúp xã hội đến những người kém may mắn. Thiện nguyện viên SAP-VN làm việc hết lòng vì họ tin rằng những nỗ lực của mình sẽ mang lại hy vọng và niềm vui sống cho những người mà hội giúp.



SAP-VN khởi đầu bằng một ngân sách vốn vụn 1,775 USD do một số thân hữu và nhà hảo tâm gom góp. Tiếp theo là những cuộc thăm dò tìm hiểu những nhu cầu của người nghèo tại Việt Nam và từ đó hoạch định những phương hướng để bắt đầu thành lập những chương trình trợ giúp xã hội và y tế. Sau một vài dự án thử nghiệm, hội SAP-VN quyết định tập trung những chương trình của hội vào việc trợ giúp trẻ khuyết tật. Năm 1993, chương trình phẫu thuật chỉnh hình và phẫu thuật vá môi & hở hàm ếch được ra đời. Sau nhiều lần công tác thẩm định mức tiến triển, đánh giá hiệu quả và thực hiện cải thiện, hai chương trình phẫu thuật này trở nên hai chương trình chính yếu của hội. Năm 2005, chương trình phẫu thuật mắt cườm được thành lập do nhu cầu ở Việt Nam và

đề nghị của một số nhà bảo trợ cho chương trình này.

Ngoài những chương trình phẫu thuật, SAP-VN cũng bảo trợ ẩm thực cho 60-80 trẻ em khuyết tật nội trú tại trường nuôi dạy trẻ khuyết tật Đa Thiện ở Nhà Bè, tặng xe lăn xe lắc cho trẻ khuyết tật mà chưa trị phẫu thuật không giúp cải thiện tình trạng của các em được, giúp xây lớp học cho học sinh ở những vùng hẻo lánh. Chúng tôi cũng tổ chức hằng năm những chuyến y tế lưu động đi khám bệnh phát thuốc miễn phí cho đồng bào nghèo. Thêm vào chúng tôi cũng gây quỹ xây nhà tình thương cho nạn nhân thiên tai bão lụt.

Trong bối cảnh kỷ niệm 15 năm thành lập, chúng tôi mong mỗi sẽ thêm nguồn sinh lực mới đến SAP-VN và kêu gọi mọi người tham gia cùng với chúng tôi trên hành trình cung ứng những sự cải thiện cho cuộc sống của những người kém may mắn. Chúng tôi sẽ tiếp tục cải thiện những chương trình trợ giúp hầu phục vụ tốt hơn cho những người cần sự trợ giúp của hội, và hy vọng sẽ tiếp tục đón nhận sự ủng hộ và đóng góp của quý vị.

SAP-VN là nhịp cầu nối giữa các nhà bảo trợ và người thụ hưởng sự trợ giúp, chúng tôi sẽ tiếp tục là nhịp cầu vững chắc được xây dựng bằng tình thương yêu, niềm tin, sự tôn kính, và tình nhân bản. Cùng nhau chúng ta đã và sẽ tiếp tục làm thay đổi tốt đẹp hơn cho nhiều cuộc đời.

15 Năm Nhìn Lại

LỜI MỞ ĐẦU

Vào tháng 5 năm 1992, sau nhiều lần thảo luận sôi nổi, một nhóm anh chị em trẻ tại nam Cali đi đến việc hình thành hội Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN), một tổ chức vô vụ lợi, phi tôn giáo và phi chính phủ, mà mục đích chính là trợ giúp cho người nghèo tại Việt Nam. Thành phần sáng lập viên hội SAP-VN gồm Nguyễn Công Bằng, Nguyễn Phương Châu, Nguyễn Ngọc Thành, Lê Duy Hùng và Phạm Quang Vinh. Ban đầu hội hoạt động tại một văn phòng do một ân nhân bảo trợ và gặp nhau mỗi cuối tuần để thảo ra những mục đích cho SAP-VN.

Sau đó vài tháng, một nhóm anh chị thiện nguyện viên lên đường đi Việt Nam trong một chuyến công tác khảo sát nhu cầu và tính khả thi của những chương trình và dịch vụ trợ giúp xã hội cho người nghèo đồng thời tạo mối liên hệ và hợp tác với các đối tác tại Việt Nam. Nhóm công tác ghé thăm một số cơ sở như viện dưỡng lão, cô nhi viện, bệnh viện và trạm y tế, đại học và trường học. Mục đích của chuyến đi là lập ra những chương trình trợ giúp xã hội, giáo dục, và chăm sóc sức khỏe mang lại hiệu quả lâu bền cho người nghèo tại Việt Nam.

Sau nhiều năm hoạt động, mục đích chính của SAP-VN vẫn duy trì như vậy nhưng những chương trình từ thiện của hội cũng dần dần chuyển đổi và mở rộng cho phù hợp với nhu cầu thiết yếu nhất cho những đối tượng mà hội đang trợ giúp.

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

Vào tháng giêng năm 1993, trong một chuyến công tác khảo sát tại Việt Nam, hội SAP-VN nhận thấy số trẻ em bị dị tật xương và gân từ bẩm sinh, bệnh tật và tai nạn khá cao. Những dị tật này tạo khó khăn và giới hạn khả năng vận động di chuyển của các em. Thêm vào đó trường học và cơ sở cộng đồng thiếu phương tiện thuận tiện cho người khuyết tật nên các em không đến trường học được. Các em chỉ còn sống lệ thuộc vào gia đình và người thân.

Phẫu thuật chỉnh hình là một phương thức giúp các em phục hồi chức năng vận động và tạo cơ hội các em trở lại cuộc sống bình thường. Điều đó thực hiện được chỉ với 200USD cho một ca phẫu thuật. Thiết nghĩ một chương trình như vậy sẽ mang lại kết quả hữu hiệu lâu dài cho các em và gia đình, nên hội SAP-VN hình thành Chương Trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình (CTPTCH).

Đầu tiên hội hợp tác với BS Lê Đức Tố một phẫu thuật viên chỉnh

hình tại Việt Nam để phẫu thuật cho các em. Tại Hoa Kỳ, hội SAP-VN kêu gọi đóng góp từ những cá nhân và cơ sở thương mại hảo tâm giúp bảo trợ cho những ca phẫu thuật. Tiếp theo hội lập ra một ngân quỹ riêng để đáp ứng với nhu cầu ngày càng lớn mạnh của chương trình. Hiện nay, ngoài bác sĩ Lê Đức Tố, việc khám lọc và phẫu thuật cho các em khuyết tật đều do bác sĩ và phẫu thuật viên tại các trung tâm phẫu thuật và phục hồi chức năng ở Việt Nam thực hiện.

Trong năm đầu của CTPTCH, hội SAP-VN bảo trợ cho 9 em. Con số tăng lên 44 trong năm 1994. Con số tiếp tục tăng dần mỗi năm và phạm vi hoạt động cũng mở rộng ra nhiều tỉnh do đóng góp tài chánh ngày càng tăng. Sau 15 năm hội SAP-VN bảo trợ tổng cộng 6232, với trung bình 500-600 ca phẫu thuật được thực hiện hằng năm. Mỗi năm hội đều tổ chức những chuyến công tác để khảo sát và thẩm định tiến triển và kết quả của chương trình và thăm hỏi các em đã được phẫu thuật

TẶNG XE LĂN XE LẮC

Trong lúc khám lọc các em khuyết tật cho CTPTCH, hội SAP-VN gặp nhiều trường hợp dị tật quá nặng mà các em không còn đi lại hay đứng dậy hoặc chỉ có thể di chuyển bằng cách bò trên hai tay và hai chân. Phẫu thuật chỉnh hình cũng không giúp chữa trị được. Những trường hợp này hội SAP-VN giúp tặng xe lăn hoặc xe lắc để dùng làm phương tiện di chuyển. Năm 1997, hội SAP-VN bắt đầu chương trình tặng xe lăn xe lắc với trung bình 45 chiếc hằng năm. Tổng cộng, hội đã tặng 529 xe lăn xe lắc. Với phương tiện xe lăn và xe lắc này, các em có thể tự đến trường học và bớt đi gánh nặng cho gia đình và người thân mỗi khi cần đi đâu.

PHẪU THUẬT VÁ MÔI & HỖ HÀM ÉCH

Chương trình phẫu thuật vá môi và hờ hàm ếch (PT VM&HHE) bắt đầu vào năm 1994 sau khi hội SAP-VN thăm dò và tìm hiểu thấy có tới khoảng 100 trường hợp trẻ em bị trường hợp sứt môi hoặc hờ hàm ếch tại mỗi tỉnh. Dị tật bẩm sinh này gây khó khăn cho các em trong việc nói chuyện và ăn uống và còn hơn thế nữa là các em luôn bị chế nhạo bởi mọi người xung quanh do vết sứt môi.

Một ca PT VM&HHE tốn khoảng 40-100 USD tùy theo trường hợp nặng nhẹ và cơ hội thành công khá cao. Chương trình này hoạt động tương tự như chương trình phẫu thuật chỉnh hình. Các em được khám lọc và giải phẫu bởi các bác sĩ ở địa phương tại các bệnh viện gần nơi các em cư ngụ.

Trong năm đầu, hội SAP-VN bảo trợ được 150 ca với kết quả rất tốt. Trong suốt 13 năm hoạt động chương trình PT VM&HHE bảo

Thành Quả 15 Năm

Mang lại nụ cười cho 1359 trẻ sứt môi và hờ hàm ếch.

Bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho 6232 trẻ em khuyết tật tay chân.

Khám bệnh, nhổ răng, phát kính thuốc và phẫu thuật miễn phí cho trên 17,000 bệnh nhân nghèo tại những vùng quê hẻo lánh.

Tài trợ 500 học bổng và trợ giúp cho 2180 học sinh nghèo và học sinh khuyết tật.

Mang lại ánh sáng cho 1369 bệnh nhân mất cườm.

Xây 268 căn nhà tình thương cho nạn nhân bão lụt.

Xây dựng 42 phòng học cho hàng ngàn học sinh mẫu giáo tại những vùng sâu vùng xa.

Chuyển tặng 17 kiện hàng (18 ft containers) dụng cụ và trang thiết bị y khoa cho những trung tâm y tế còn thiếu thốn vật liệu trên toàn Việt Nam.

Tặng 529 xe lăn/xe lắc cho trẻ khuyết tật nặng không thể phẫu thuật được.

Nuôi ăn hàng ngày cho 80-100 trẻ kghuyết tật tại trung tâm nuôi dạy trẻ khuyết tật Đa Thiện từ năm 1995.

15 Years Looking Back

INTRODUCTION

In May of 1992, after many serious discussions, a group of UCI alumni established Social Assistance Program for Viet Nam (SAP-VN), a non-profit organization with no religious and political affiliations whose goal is to provide social assistance for the poor population of Viet Nam. This group of friends and colleagues included Nguyen Cong Bang, Nguyen Chau, Nguyen Thanh, Le Duy Hung, and Pham Quang Vinh. The group operated out of donated office space and met during weekends to formulate SAP-VN's mission and goals.

A few months after its formation, several members embarked on a trip to Viet Nam with the goal of assessing the needs for assistance programs and services and to establish contacts with collaborators. They visited institutions that cared for the elderly and orphanages, hospitals and clinics, and colleges and schools, with the intention of establishing social welfare, education, and health programs that would have long term impacts on the poor communities in Viet Nam. As a result of their visits, various pilot programs listed below were created:

1. Contributing medicine and money to mobile clinics in Saigon
2. Providing financial support to communities in natural disasters
3. Sponsoring scholarship program for poor and disadvantaged students
4. Sponsoring orthopedic surgeries for disabled children

Over the years, the goals of SAP-VN have remained the same but some of these programs have evolved and expanded based on our assessment of what services would have the most beneficial impacts for the people we seek to help.

ORTHOPEDIC PROGRAM

In January of 1993, SAP-VN made another assessment trip to Viet Nam and witnessed a high number of children who suffered from bone deformities resulting from childhood diseases and accidents. The disabilities limit their mobility, preventing them from attending school or working, and as a result, these disabilities leave them dependent on their already impoverished families. Corrective surgery can help them regain some mobility and hopefully would provide them an opportunity to lead a more independent life.

While the surgeries would improve their lives, most families cannot afford the cost of the procedure, which is approximately \$200 per

surgery. Because such a program can have great long term impact on the lives of these children and their families, SAP-VN began collaborating with Dr. Le Duc To, an orthopedic surgeon in Viet Nam, to sponsor surgeries for disabled children.

SAP-VN first began to appeal to individual donors in the U.S. for money to sponsor selected cases and eventually established a fund specifically dedicated to sponsor the surgeries. Local doctors in Viet Nam screened patients and performed the surgeries. In its first year of operation, SAP-VN sponsored nine children for surgery. In 1994, this number grew to 44 sponsored patients and continue to grow with each year of operation. After 15 years, we have sponsored a total of 6232 surgeries. And every year, Thanh Nguyen, president of SAP-VN, returns to Viet Nam to visit children who have been operated on to assess the success of their surgeries and to see how their lives have changed as a result of these surgeries.

WHEELCHAIR PROGRAM

In the process of screening children for surgeries, SAP-VN witnessed numerous cases where the disability was so severe that children were unable to walk or stand and could only move by crawling on their four limbs. In many cases, surgery could not correct these disabilities. SAP-VN wanted to provide a means for the children to be mobile by donating wheelchairs or tricycles. In 1997, SAP-VN began the wheelchair program, donating an average of 45 chairs per year to disabled children. In total, we have donated 529 wheelchairs and tricycles. Having a means of mobility has allowed many handicapped children to attend school and be less reliant on other family members to transport them from place to place.

CLEFT PALATE PROGRAM

The Cleft Palate Surgery Program began in 1994 as a response to statistics showing that as many as 100 children in each local province suffer from cleft palate condition. This congenital condition not only affects the child's ability to speak properly and cause difficulty in eating, but it also causes social stigma due to the physical scar on the child's

face. Surgery to correct the cleft palate is highly effective and the cost ranges from \$40-100 per case, depending on the severity of the condition.

This program operated similarly to the Orthopedic Program, in that local doctors in hospitals close to the province where patients live would screen patients and perform the surgeries. In the first year

15 Years Accomplishments

Brought Smiles to 1359 children by providing cleft-palate/lip surgery

Given 6232 physical disabled children a chance to walk through its Orthopedic surgery program.

Performed health examine, tooth extraction, and distributed free medicine to more than 17,000 patients.

Given 500 scholarships and school supplies to 2180 poor students and disabled students.

Brought clear vision to 1369 patients blinded by cataract through its cataract surgery program.

Built 268 compassated houses for victims of natural disasters. .

Built 42 kindergarten schools for thousand of students in remote villages.

Shipped 17 18ft containers of medical equipment and supplies to poor hospitals.

Donated 529 wheelchairs and tricycles to severely disabled children.

Help feed 80-100 disabled children daily at Đa Thiện school of disabled student since 1995.

trợ phẫu thuật cho tổng 1359 em. Trong những năm gần đây, nhiều tổ chức quốc tế cũng bảo trợ VM&HHE tại Việt Nam, hoạt động của chương trình này của hội cũng thuyền giã để dồn nỗ lực vào những chương trình khác.

PHẪU THUẬT MẮT CƯỜM

Chương trình phẫu thuật mắt cườm là chương trình mới nhất trong số những chương trình từ thiện của hội SAP-VN. Vào năm 2005, sau khi khảo sát và tìm hiểu mức độ mù lòa do bệnh mắt cườm gây ra khá cao ở các cụ cao niên nghèo. Bệnh mắt cườm chữa trị được bằng phẫu thuật và đạt hiệu quả cao chỉ với 50 USD mỗi ca.

Trong chuyến công tác mổ mắt cườm thử nghiệm vào năm 2005, hội SAP-VN hợp tác với BS Phi Duy Tiến, một chuyên viên phẫu thuật mắt tại BV Mắt Sài Gòn, khám lọc và phẫu thuật giúp mang lại ánh sáng cho 289 bệnh nhân nghèo ở những vùng thôn quê.

Sau lần thử nghiệm thành công đó, hội tiếp tục mở rộng hợp tác với các bác sĩ chuyên khoa phẫu thuật mắt khác, như BS Nguyễn Thanh Liêm, thuộc BV Mắt Cần Thơ, để mang dịch vụ phẫu thuật mắt cườm đến gần hơn những bệnh nhân ở những tỉnh xa ở miền tây Việt Nam. Gần đây nhất hội hợp tác với BS Nguyễn Quốc Đạt thuộc BV Mắt Đà Nẵng để mổ mắt cho người nghèo ở Quảng Nam và những vùng lân cận ở miền Trung. Tính đến cuối năm 2007, hội đã bảo trợ được tổng cộng 1369 cụ già được mổ mắt cườm.

Y TẾ MIỄN PHÍ

Trong những năm đầu thành lập, hội SAP-VN hợp tác với một nhóm bác sĩ và y tá thiện nguyện ở Sài Gòn đi về những vùng quê hẻo lánh để chữa bệnh và phát thuốc miễn phí cho người nghèo.

Tiếp nối chiều hướng đó, vào năm 1994 ba vị bác sĩ thiện nguyện viên của hội SAP-VN khởi xướng nhóm y tế lưu động gồm toàn bộ là thiện nguyện viên từ Hoa Kỳ. Nhóm y tế này đón nhận được sự hưởng ứng của nhiều bác sĩ, nha sĩ, dược sĩ và thiện nguyện viên tình nguyện đi về những vùng quê ở Việt Nam để khám bệnh, nhổ răng, phát thuốc và mắt kiếng miễn phí cho người nghèo.

Đến nay, nhóm y tế lưu động này thu hút được trên 30 thiện nguyện viên mỗi năm. Các thiện nguyện viên đều tự túc lo vé máy bay và ăn ở cho cá nhân mình. Hội chỉ đài thọ chi phí vận chuyển đường bộ trong lúc công tác và thuốc men cho bệnh nhân. Trong lúc khám bệnh, các bác sĩ cũng giúp khám lọc trẻ khuyết tật và bệnh nhân mắt cườm để được chữa trị phẫu thuật qua chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình và Phẫu Thuật Mắt Cườm.

Chương trình này cũng mở rộng thêm để hỗ trợ cho các phòng khám miễn phí cho người nghèo như Kim Long và Diệu Đế của các Sơ và Thầy tại Huế. Hằng năm chương trình này phục vụ và giúp đỡ chăm sóc y tế cho trung bình 12,000 bệnh nhân.

GIÁO DỤC VÀ XÂY LỚP HỌC

Chương trình giáo dục khởi đầu với những phần học bổng cho 30 thiếu niên nghèo và hiếu học. Chương trình này khá thành công vì đến năm 1997 hội đã giúp được 500 học sinh tiếp tục học nghề và học chữ. Ngoài việc tài trợ học bổng, hội còn quyên sách giáo khoa và tạp chí khoa học cho trường học và thư viện ở Việt Nam.

SAP-VN còn tài trợ xây cất các lớp mẫu giáo và tiểu học ở những

miền thôn quê và đến nay chúng tôi đã hoàn tất 38 phòng học từ ngân quỹ tài trợ 113,700 USD. Vào năm 1995, hội bắt đầu tài trợ ẩm-thực cho các em học sinh khuyết tật ở trường Đa Thiện và vẫn tiếp tục bảo trợ 70 em hàng năm.

XÂY NHÀ TÌNH THƯƠNG

Bão lụt là thiên tai hàng năm tại Việt Nam. Vì thế người Việt có thể tự ứng phó đối với những cơn bão lụt nhỏ. Tuy nhiên, vài ba năm lại có một hai lần bão lụt nặng tàn phá nhà cửa như trận bão Linda vào năm 2001 tàn phá hàng ngàn căn nhà và lấy đi hàng trăm mạng người tại mấy tỉnh miền Tây và Nam, và trận bão Xangxane (hay số 6) vào cuối năm 2006 tàn phá nhà cửa và giết đi hàng trăm người tại Đà Nẵng, Quảng Nam, và những tỉnh khác tại miền Trung. Sau những trận bão lụt như thế, hội thường kêu gọi sự đóng góp của các mạnh thường quân vào chương trình cứu trợ khẩn cấp để xây dựng nhà cửa hoặc trường học tại những địa phương bị thiệt hại nặng nề nhất. Tất cả mọi sự đóng góp (100%) trong các chương trình cứu trợ này đều được đưa đến tận tay của những đối tượng được giúp.

Ngoài những lần cứu trợ nhỏ hàng năm, hội đã thực hiện nhiều lần cứu trợ nạn nhân các thiên tai tùy theo cường độ nặng nhẹ. Một lần cứu trợ cho nạn nhân bão lụt Linda vào năm 2001. Trong lần bão Linda, hội nhận được 142,000. Số tiền này ngoài cứu trợ tiền mặt (từ 300,00 đến 500,000 VND) và hiện vật cho 5,368 gia đình nghèo bị ảnh hưởng bão, hội còn giúp xây 258 căn nhà mái lợp bằng tôn trên những bộ cột kèo mới, và vách nhà làm bằng lá dừa nước.

Vào cuối năm 2006, hội nhận được một số ngân khoản để giúp nạn nhân bão lụt Xangsane tại Quảng Nam và tỉnh Bến Tre. SAP-VN đã giúp xây 8 căn nhà tại Đại Lộc tỉnh Quảng Nam và 10 căn nhà tại tỉnh Bến Tre cho những gia đình nghèo và có con trẻ bị nhà sụp đổ bởi hai trận bão cuối năm 2006.



Cháu Dương thị Quỳnh Như, 3 tuổi sau phẫu thuật tại TT Chỉnh Hình và Phục Hồi Chức Năng Cần Thơ, 2007.

A child, Duong thi Quynh Nhu, 3 years old was recuperating after surgery at Can Tho Orthopedic Surgery & Rehabilitation Center in 2007.

of the program, SAP-VN sponsored 150 surgeries, all with excellent results. For the past 13 years, SAP-VN continues to sponsor the surgeries, with a total of 1359 successful cases. More recently, many other international organizations are also sponsoring similar surgeries; resulting in a decrease of SAP-VN's activity in this program which allows us to focus our efforts in other areas.

CATARACT SURGERY PROGRAM

The most recent addition to SAP-VN's repertoire of services is the Cataract Surgery Program. SAP-VN is aware of the high number of elderly people in Viet Nam afflicted with cataracts, an eye condition that can result in blindness. This condition can be effectively cured with cataract surgeries, which can be performed at the low cost of \$50 per case.

In 2005, SAP-VN decided to establish a pilot program to support this effort to prevent blindness. SAP-VN established contact with an ophthalmologist in Saigon, Dr. Tien Phi, to begin screening patients in rural areas in need of cataract surgeries and subsequently, transported patients back to Saigon to undergo the operations. The pilot phase was a success, with 289 patients. SAP-VN continues to work with ophthalmologists in Viet Nam to provide the sight-restoring surgeries, collaborating with rural hospitals that are close to where the patients live so that we can make the surgeries even more accessible to those who need it most.

MOBILE CARE CLINICS

The mobile care clinic began as a collaboration with doctors and nurses at two local clinics in Saigon consisting who volunteered to go to rural areas to provide free dental, primary health, and vision care to poor patients. Annually, they assisted about 12,000 patients who could not afford medical care otherwise. In addition to this work, they assisted SAP-VN in screening disabled children for orthopedic surgeries. This allowed SAP-VN to offer life-changing surgeries to patients in remote regions that would otherwise have not have been reached. SAP-VN provided financial assistance to the group of doctors to cover expenses for medication and transportation for the numerous trips they took throughout the years.

Beginning in 1994, a group of three SAP-VN volunteers consisting of U.S. based healthcare professionals organized an annual trip back to Viet Nam to join in the efforts of the mobile care clinics. By 1997, they have assembled a team of doctors, dentists, optometrist, pharmacists, and volunteers to provide free health care and medication to people in remote regions of Viet Nam. Today, the annual Mobile Care trip attracts more than 20 SAP-VN volunteers.

MEDICAL SUPPLIES

When SAP-VN first started, one of the goals was to send back medical supplies and educational materials to hospitals and clinics in Viet Nam. We received donations from medical and pharmaceutical companies such as Baxter, MEDIC, Alcon, and private donors and physicians, where donated supplies consisted of X-ray machines, medication, laboratory equipment, and medical textbooks. SAP-VN volunteers worked tirelessly, often times late in the night, to sort and pack equipment for shipment to Viet Nam. SAP-VN identified

hospitals in Saigon, Hanoi, and other surrounding rural regions that need these supplies and arranged for the supplies to be shipped to these facilities. The cost of each shipment ranged from \$2500-\$3500 for approximately a ton of materials. The program was very successful and SAP-VN received such big quantities of supplies that eventually their small office space could not accommodate all these materials and they had to move into an office space in order to store the supplies. This program was operational from 1994-2000 and SAP-VN shipped a total of 17 containers of about 246,500 pounds of medical supplies to Vietnam.

EDUCATIONAL PROGRAMS

At the initiation of SAP-VN, a scholarship program was established to provide poor and disadvantaged students the means to continue and complete their education. SAP-VN worked with schools and colleges in Viet Nam to identify students who needed and were deserving of financial assistance for their education. In the first year of operation, SAP-VN funded scholarships for about 30 students. This program was very successful and by 1997, we had awarded 500 scholarships to needy students for vocational and academic programs. Along with the scholarship program, SAP-VN also collected educational materials such as books and journals to ship back to schools and libraries in Viet Nam.

SAP-VN also granted money to schools that were in dire need of classrooms for children. In total, SAP-VN has funded the building of 38 kindergarten and elementary classrooms, totaling \$113,700 in donation. In 1995, SAP-VN also began sponsoring free meals for 99 handicapped children at the Da Thien School. This program continues today with SAP-VN sponsoring meals for 70 students.

FUNDRAISING

SAP-VN relied on the dedication of volunteers and the generous donations of their supporters throughout the years. The first issue of our newsletter, the Green Cross, was circulated in 1992 amongst a small group of supporters, as a means of spreading the word of SAP-VN's activities and a vehicle for donors to contribute to our organization. Slowly through word of mouth, the Green Cross expanded its reach to many supporters within California as well as to other states and even other countries. We have received many generous checks from donors along with heart-warming letters of encouragement for the work that we do. In SAP-VN's first year of operation, we received approximately \$30,000 in donations and by 2006, our donation base has increased six-fold, to approximately \$200,000 in donations.

In addition to donations, SAP-VN has also hosted fundraising activities including the penny drive and change for children program where we display donation boxes at various stores for donation, hold raffles, sell food at Tet festivals, art sales, and collaborate with United Way and other private companies. In 2002, SAP-VN began the tradition of hosting an annual fundraising dinner to raise funds for its various programs, and to summarize the results of its programs of the past year for new and long time donors. This year will be the fifth annual fundraising dinner and we hope that our supporters will continue to support us in the years to come as we strive to make a difference in the lives of the poor and unfortunate in Viet Nam.

Những Mẫu Chuyện

Vào tháng 7 vừa qua, anh Nguyễn Ngọc Thành (Chủ tịch hội SAP-VN) và anh Huỳnh Phước Dương (Thành Viên HĐQT SAP-VN) đi công tác tại Việt Nam nhằm thăm định và đánh giá các chương trình của hội. Năm nay hội SAP-VN kỷ niệm 15 năm thành lập, nhân cơ hội này hai anh đi lại những chặng đường mà hội SAP-VN đã qua trong suốt 15 năm hầu ôn lại những kỷ niệm và những thành quả mà hội đã đạt được và ghé thăm một số em khuyết tật trong đó có hai em Sương và Hùng. Sương là một trong số chín em đầu tiên được hội SAP-VN bảo trợ phẫu thuật vào năm 1993. Hùng được bảo trợ phẫu thuật vào năm 1998. Giờ đây cuộc sống hai em ra sao?

GUƠNG THÀNH ĐẠT

Tanya Hoàng

Lòng quyết tâm và nghị lực đã đưa thế giới này thuộc về em. Câu chuyện của Đỗ Thị Ánh Sương là một gương thành đạt – mà sự thành đạt đó phải đánh đổi bằng những gian nan, hy sinh và tranh đấu để đạt được. Câu chuyện của một cuộc tranh đấu với chính bản thân để vượt qua tật nguyền ở tuổi thơ ấu và vượt qua mọi chướng ngại của cuộc đời. Đây là câu chuyện của Đỗ Thị Ánh Sương.

Lần đầu chúng tôi gặp Sương vào năm 1993. Lúc đó Sương vừa được 18 tuổi. Một thiếu nữ với đầy sức sống và nhiệt huyết, nhưng ẩn chứa bên trong là nỗi đau đớn, sự chịu đựng, và nỗi u uẩn. Sương bị sốt bại liệt khi lên 3, hậu quả là tay trái bị liệt, gân xương hông bị xẹp, hai chân cong hình chữ C và bàn chân bị khoèo. Con sốt bại liệt đã đưa Sương tới tình trạng không ngồi thẳng, đứng dậy, và đi lại được. Thường thì những động tác trong sinh hoạt hằng ngày nhiều khi chúng ta ít khi coi trọng nhưng với Sương thì hoàn toàn xa lạ. Như Sương chưa hề tự ngồi thẳng người lên được. Thêm nữa, cách tự đi lại duy nhất của em là bò lết bằng đôi tay và đôi chân mình.

Cuộc sống thật khó khăn không cách nào tả nổi cho Sương, một thiếu nữ lúc nào cũng ham muốn học hỏi và cầu tiến. Mặc dù Sương phải đối diện với những nghiệt ngã mà căn bệnh sốt bại liệt mang đến, nhưng em may mắn lại có được một sức mạnh nội tâm, một sự quyết tâm, và một trí óc thông minh. Tính hiếu học đã thúc đẩy Sương hoàn tất lớp 12 – một điều mà hầu như ai cũng nghĩ là không thực hiện nổi đối với một người tật nguyền. Nhưng với lòng kiên trì, Sương đã thuyết phục mẹ và các chị thay phiên giúp đưa em đến trường mỗi ngày cho đến khi em tốt nghiệp. Họ đều công nhận chính sức mạnh nội tâm và lòng quả cảm là chìa khóa giúp em hoàn tất việc học trung học.

Năm 1993, một điều cay đắng đến với Sương là em đã đậu cuộc thi tuyển để được chọn vào đại học Dược Sài Gòn, nhưng lại không thể theo học vì túng thiếu không đủ khả năng trang trải học phí, nội trú và sách vở. Điều cay đắng đó phút chốc lại trở nên ngọt dịu nhưng điều ngọt dịu đó không tránh khỏi những cam go để vượt qua những khó khăn mà Sương sẽ phải chịu đựng.

Sương may mắn là một trong 9 em đầu tiên được hội SAP-VN chọn bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình. Em phải trải qua tổng cộng năm cuộc giải phẫu. Cứ sau mỗi lần giải phẫu là Sương đều phải trải qua thời gian vật lý trị liệu dai dẳng và đau đớn kéo dài nhiều

tháng. Thêm vào đó em phải tự tập phục hồi mỗi tối tại nhà với giúp đỡ của gia đình.

Phục hồi chức năng là một quá trình lâu dài qua nhiều giai đoạn. Thoạt đầu, Sương phải tập ngồi thẳng lên, rồi bước kế tiếp là đứng dậy. Tiếp theo đó em tập tự đi lại và gập được đôi chân giúp em đứng lên ngồi xuống dễ dàng. Động tác tưởng chừng “đơn giản” như gập chân phải mất vài tháng em mới thực hiện được. Và những lớp tập vật lý trị liệu kéo dài triển miên tưởng chừng không bao giờ dứt. Em vẫn nhớ rõ một trong những lần đầu tiên em tự một mình đứng dậy được nhờ vịn vào thành cửa sổ. Giây phút đó em thật đau đớn nhưng thật vui sướng khôn tả. Em như muốn hét to lên vì quá sung sướng quá hạnh phúc, nước mắt tuôn ra trong lúc mọi người chung quanh chứng kiến em đã thắng!

Từ năm 1993 đến nay hội SAP-VN đã nhiều lần viếng thăm Sương để thăm hỏi xem em tiến triển ra sao. Trong lần viếng thăm năm 2000, Sương tâm sự là mong có phương tiện đi lại để có thể kiếm được việc làm. Trước đó, Sương phải hoàn toàn phụ thuộc vào người thân giúp đỡ em mỗi khi cần đi đâu đó. Sương rất mong được phụ giúp với gia đình và trở nên hữu ích cho xã hội vì thế em mong có được một chiếc xe để tự đi lại. Nhưng một chiếc xe cho một người khuyết tật như Sương cũng không đơn giản vì cần được cải biến cho phù hợp với trường hợp đặc biệt của em. Sau khi nghe thấy được ước nguyện của Sương tức thì một vài anh chị thiện nguyện viên SAP-VN mau chóng gom góp giúp Sương mua một chiếc xe máy và cải biến thành xe động cơ ba bánh cho em.

Khi chúng tôi đến thăm vào tháng 7, 2007, em vẫn còn giữ chiếc xe mà hội SAP-VN đã tặng và đã bày tỏ lòng biết ơn vô vàn vì món quà ấy. Em cho biết chiếc đã được sửa đi sửa lại nhiều lần cho dù đã cũ nhưng em sẽ giữ lại và trân quý món quà này bởi nó là món quà hy vọng của em. Chiếc xe không chỉ là công cụ để di chuyển mà đối với em nó còn là tượng trưng cho sự lạc quan và niềm ước mơ.

Từ niềm ước mơ tự đi lại của Sương vào năm 1993 cho đến việc trợ giúp những em khuyết tật kém may mắn khác trong suốt nhiều năm qua, chúng tôi cảm nhận ở Sương của năm 2007 một phụ nữ với đầy nghị lực và quyết tâm. Em đã lập gia đình với một y tá mà em gặp trong một lần vào bệnh viện và hiện đang mang thai đứa con đầu lòng. Sương đang theo đuổi văn bằng cuối trong 4 văn bằng để hành nghề bác sĩ Đông y sau khi thi đậu 3 văn bằng trước đó.

Sương nói rằng chuỗi dài kinh nghiệm em đã trải với SAP-VN quả là một điểm phúc. Từng ngày từng ngày trôi qua, em như luôn cảm nhận được động lực thúc đẩy em vươn lên từ những thành viên SAP-VN (có những người em chưa hề gặp mặt). Họ luôn dành cho em mọi sự ủng hộ từ thể chất đến tinh thần và cả tình cảm. Khi chia tay em bày tỏ đôi lời nhắn nhủ và khuyến khích các bạn lâm vào hoàn cảnh tật nguyền như em rằng – “Đừng bỏ cuộc và đừng buồn. Hãy cứ tiếp tục theo đuổi giấc mơ của mình và như thế sự may mắn sẽ đến với các bạn trong tương lai”.

MỘT ƯỚC MƠ BÌNH THƯỜNG

Jean Lién

Nguyễn Văn Hùng còn nhớ hồi còn bé mấy đứa bạn trong xóm đùa chơi trước nhà em. Tụi con trai thì rượt đuổi nhau trong trò cút bắt hay đá banh. Tụi con gái chơi nhảy dây hay lò cò. Hầu hết tuổi thơ ấu của em, em chỉ là đứa ngoại cuộc, chỉ ngồi xem, chẳng bao

The Stories

Vào tháng 7 vừa qua, anh Nguyễn Ngọc Thành (Chủ tịch hội SAP-VN) và anh Huỳnh Phước Dương (Thành Viên HĐQT SAP-VN) đi công tác tại Việt Nam nhằm thăm định và đánh giá các chương trình của hội. Năm nay hội SAP-VN kỷ niệm 15 năm thành lập, nhân cơ hội này hai anh đi lại những chặng đường mà hội SAP-VN đã qua trong suốt 15 năm hầu ôn lại những kỷ niệm và những thành quả mà hội đã đạt được và ghé thăm một số em khuyết tật trong đó có hai em Sương và Hùng. Sương là một trong số chín em đầu tiên được hội SAP-VN bảo trợ phẫu thuật vào năm 1993. Hùng được bảo trợ phẫu thuật vào năm 1998. Giờ đây cuộc sống hai em ra sao?

PERSONAL TRIUMPH

Tanya Ngoc Hoang

With determination and perseverance, the world was hers. Do Thi Anh Suong's story is a story of success – but success with much struggle, sacrifice, and a fight to prevail. This is a tale of one person's fight to overcome a severe disability at a young age and triumph against great odds. This is the story of Do Thi Anh Suong.

We first met Suong in 1993 when she was eighteen years old. She was vibrant and eager, yet there was certainly a sense of pain, suffering, and sorrow about her. Suong had suffered polio at the age of three, which resulted in a disabled left arm, loose hip tendon, 2 legs bent in a C-formation, and twisted feet. Polio had left Suong with the inability to sit erect, stand up, and walk. Common, everyday activities that most of us take for granted were unknown and foreign to Suong. For instance, Suong had never sat up straight. In addition, the only way she was able to move around was to crawl on her four limbs.

Life was an indescribably, difficult challenge for this young woman, who was so eager to learn and explore. While Suong was dealt with the physical challenges that polio caused, she was gifted with inner strength, determination, and incredible intellect. Her eagerness and drive to learn first enabled Suong to finish 12th grade – something that many thought would be a lost cause on a person with many physical disabilities. But with Suong's persistence, she convinced her mother and sisters to take turns bringing her to school everyday until she graduated. They recalled her strength and courage to finish and her desire to learn.

In 1993, it was bittersweet that Suong passed an exam, making her eligible for entry into Saigon University of Pharmacy, yet was unable to pursue her education due to her inability to afford tuition, boarding, and books. Bittersweet soon transformed into a sweet yet struggling fight to overcome many odds that Suong would soon be forced to endure.

In 1993, Suong was one of nine children for whom SAP-VN sponsored orthopedic surgeries. She endured a total of five arduous operations. After each grueling operation, Suong underwent strenuous physical therapy that lasted for months, rehabilitating herself at nights with the assistance of family members.

Rehabilitation was a long and slow process, but Suong's will power pushed her to first sit up, then stand upright, subsequently, she was

able to walk and bend her legs, allowing her to stand up and sit down. A "simple" act such as bending her legs took Suong several months to accomplish, and only after endless, demanding physical therapy sessions. She recalled one of the first times where she was able to hold herself up on her own by grabbing a window. The moment was painful yet so exuberating that she screamed with joy, while tears came streaming down as everyone watched her struggle and triumph.

From 1993 until now, SAP-VN has visited Suong on several occasions to see her progress. On one of the trips, Suong expressed her desire to seek employment and be self sufficient. Up until that point, Suong had relied solely on the good will of others to transport her from one location to another. Suong wanted to contribute to her family and to society as a whole and asked for a vehicle in which she would transport herself. But this was no ordinary vehicle – it had to be converted to accommodate Suong's special needs. Upon hearing of this request, several members of SAP-VN (Tuan Nguyen, Hung Vu, and Tram Anh Long) quickly donated a used moped that was converted into a motorized three-wheel vehicle for Suong.

When we visited Suong in July 2007, she still had the vehicle that SAP-VN donated and expressed such deep gratitude for the gift. She admits that the vehicle has been repaired numerous times but vows to always cherish the gift since it is a gift of hope for her. The vehicle was not only a vehicle of transportation but a symbol of optimism and dreams.

From a dream of walking on her own in 1993 to helping others who are less fortunate, we found Suong in great spirits in 2007. She is married to a nurse who she met at the hospital on one of her visits and is currently expecting her first child. Suong is pursuing her final certificate to practice oriental medicine, having successfully completed three certificates already.

Suong looks back on the entire experience with SAP-VN as a blessing. As each day passes by, she continues to feel motivated from many SAP-VN members (many of whom she has never met) who continuously support her physically, mentally, and emotionally. Her parting words to us in 2007 were words of encouragement to those who have physical disabilities similar to her – "Don't be discouraged and don't despair. Continue to pursue your dreams and perhaps good fortune will come to you in the future."

A SIMPLE DREAM

Jean Lieu

Nguyen Van Hung remembers watching other children as they played in front of his house. Boys ran and chased each other in a game of tag or soccer. Girls jumped rope or played hopscotch. For most of his childhood, he was an outsider, only watching, never invited to participate in the simple games that children played. Nowadays, Hung no longer watches on the side lines.

Born with severe clubbed feet, Nguyen Van Hung walked on the sides and tops of his foot. To fit into shoes, he often had to be creative to secure them directly to his feet to protect and cover what would normally be the top of other people's feet. At the end of the day, the thick callused skin on his feet would be red and swollen, sometimes broken and bleeding from the simple act of walking. And yet, though walking was a task painful beyond imagination for young

giờ được các bạn rủ chơi chung những trò mà mọi đứa trẻ đều thích chơi. Bây giờ thì Hùng hết là đứa đứng xem bên lề rồi.

Sanh ra bị khoèo hai chân nặng, Hùng bước đi bằng cạnh và mu của bàn chân. Để có thể mang giày, em phải cố gắng và sáng tạo lắm mới giữ chiếc giày ở vị trí bảo vệ cho mắt trên của bàn chân khi chạm đất, đáng lý ra phải nằm hướng lên trên như ở một người bình thường. Sau nhiều năm tháng đi lại ở tư thế đó, lớp da chân sưng và cộm đỏ lên, đôi khi bị trầy suốt đến chảy máu chỉ vì động tác bình thường là đi bộ. Đi lại vốn đã đau đớn không thể tưởng được cho cậu bé Hùng, nhưng đau đớn hơn thế nữa là những cặp mắt khinh bỉ và kinh sợ của các bạn và hàng xóm. Với tinh thần vững vàng, Hùng thích ứng với căn tật nguyên và không hề mất đi niềm hy vọng. Năm 1998, cậu bé 9 tuổi Hùng tìm đến hội SAP-VN và được những nhà hảo tâm bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình.

Gần một thập niên sau, Hùng được anh Huỳnh Phước Dương, một điều hợp viên chương trình phẫu thuật chỉnh hình của hội SAP-VN, ghé thăm. Hùng 19 tuổi trông không khác những thanh thiếu niên trang lứa khác. Vóc dáng khỏe vừa vặn, em bước đi những bước vững chãi và tự tin. Thoạt nhìn, khó biết em trước đây bị dị tật khoèo chân. Em đi lại và di chuyển không chút khó khăn nào. Tuy nhiên, khi xem kỹ lại thì những vết sẹo là bằng chứng của nhiều cuộc giải phẫu để em có thể đi lại được bình thường như ngày hôm nay. Mặc dù có chút mắc cỡ, em trả lời những lời thăm hỏi rất gãy gọn và đích xác, và luôn nhấn mạnh rằng cuộc giải phẫu đã làm thay đổi cuộc đời em. Nếu không có được món quà phẫu thuật giúp em đi lại được Hùng nói chắc giờ này em vẫn còn bị tù túng trong nhà.

Hùng hiện hành nghề hớt tóc ở lề đường tại huyện Ninh Hòa, tỉnh Khánh Hòa với giá mỗi khách hớt tóc là 5000VNĐ, tính trung bình mỗi ngày kiếm được 1 USD (16,000 VNĐ). Em phải kiếm được chỗ nào có mái che nắng mưa để hớt tóc. Hôm nào thời tiết xấu mà không kiếm được chỗ có mái thì Hùng thất nghiệp. Hôm nay trời nắng tốt Hùng thoăn thoắt đôi tay với những động tác hớt tóc, trong khi trò chuyện với đoàn SAP-

VN ghé thăm. Trong khi hớt tóc cho anh Dương, em luôn tươi cười kể với anh Dương một trong những ước muốn trong tương lai của em là mở một tiệm hớt tóc của riêng mình và lập gia đình. Một cậu bé trước đây luôn rụt rè, mặc cảm và phải gắng sức mỗi khi đi lại, nay Hùng luôn nhìn về phía trước cho một tương lai với nhiều hy vọng.

Nguyễn Văn Hùng trước và sau phẫu thuật, Hung before and after surgery.

ĐẠ TIỆC GÂY QUỸ “CHO EM NIỀM HY VỌNG 5” KỶ NIỆM 15 NĂM NGÀY THÀNH LẬP HỘI SAP-VN

Ngày 07 tháng 10, 2007, gần 500 ân nhân đã đến tham dự Dạ Tiệc Gây Quỹ và Kỷ Niệm 15 Năm thành lập hội. Qua phần giới thiệu thành viên HĐQT hiện hành và những cựu thành viên cùng thiện nguyện viên, là phần trình chiếu một đoạn phim ngắn nói lên những kết quả hoạt động từ thiện của hội trong suốt 15 năm qua. Ngoài ra một đoạn phim ngắn về hai em Đỗ thị Ánh Sương (An Giang - phẫu thuật năm 1994 đến 1997) và em Nguyễn Văn Hùng (Khánh Hòa - phẫu thuật năm 1997 và 1998) nói lên những khó khăn trước phẫu thuật, quá trình phẫu thuật và những phấn đấu của hai em để dành được sự tự lập cho bản thân như hiện nay đã gây được nhiều sự cảm động đến cho các ân nhân tham dự buổi dạ tiệc. Hai em cũng đã thay mặt các bạn cùng cảnh ngộ gởi lời cảm ơn đến quý ân nhân nhân dịp kỷ niệm 15 năm ngày thành lập hội.

Phần văn nghệ do ban nhạc The Up Tight cùng ca sĩ Tuấn Ngọc và Diệu Hương đóng góp đã đem đến nhiều ấn tượng cho khán giả. Đặc biệt đây là lần ra mắt đầu tiên của ban nhạc The Up Tight sau mấy chục năm vắng bóng. Cũng nên nói thêm là trong vòng 5 năm qua, hội đã may mắn nhận được sự đóng góp nhiệt tình của hai ca sĩ Diệu Hương, Tuấn Ngọc, và nhiều ca sĩ khác.

Ngoài ra, gian hàng đồ trang sức, bông hoa, và tranh tượng bán đấu giá do chị Tống Phương Lan, Jean Liêu và Vũ Anh Chi trông coi đã thu hút được sự chú ý của những quan khách tham dự với những đồ trang sức đẹp mắt. Phần bán vé để xổ số cho tám tranh của họa sĩ Bé Kỳ và phẫu thuật mí mắt cũng đã đem đến nhiều sự hào hứng do sự năng động và vui nhộn của cô Tanya Ngọc và anh Cowboy (người đã từng tham gia trong show Survivor 13 của đài truyền hình CBS). Tổng cộng tiền quyền được từ các gian hàng và bán đấu giá là \$7266.

Tổng số tiền thu cho buổi dạ tiệc “Cho Em Niềm Hy Vọng 5” là \$73,846. Số tiền được thu từ những phần như sau:

1) Vé (tickets)	\$8,350
2) Bảo trợ (sponsors)	\$51,200
3) Đóng góp (donations)	\$7,030
4) Gian Hàng/đấu giá (raffles, jewelry sales)	\$7,266
Tổng số tiền chi (expenses)	\$12,400
Tiền lời (profit)	\$61,446

Với \$61,446, chúng ta có thể bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình được gần 300 cháu bị khuyết tật tay chân, mua được 512 chiếc xe lắc tay hoặc 614 chiếc xe lăn tay, hoặc xây được 51 căn nhà chắc chắn chống lũ lụt cho bà con nghèo khó.

Điểm nổi bật của buổi dạ tiệc “Cho Em Niềm Hy Vọng 5” là sự đóng góp công sức của trên 80 thiện nguyện viên trẻ đã làm cho buổi dạ tiệc được hoàn thành đúng như ý nguyện của các anh chị trong em trong ban tổ chức. Ngoài các thiện nguyện trẻ, hội xin ghi nhận sự đóng góp tích cực của các anh chị trong ban tổ chức buổi dạ tiệc, các anh chị Phạm Duy Quang/Tống Phương Lan, Lê Ngọc Hương, Trần Hải Châu, Tony Lê Thái, Ngô Hoàng Kim, Vũ Anh Chi, Ocean Trịnh Nghĩa, Jean Liêu, và Vũ Đình Hưng.



Hung, what was more painful were the stares of pity and shock from his friends and neighbors. But with a spirit of resiliency, Hung adapted to his disability and never lost hope. In 1998, nine year old Hung discovered SAP-VN and was sponsored by generous donors to have corrective surgery.

Almost a decade later, Hung is visited by Duong Huynh, one of SAPVN's orthopedic project coordinators. 19 year old Hung appears like any other teenager. Of moderate built, he strides down the street with confidence and agility. Upon first look, very little signs of his former foot deformity remains. He walks and moves without any trace of difficulty. Close inspection of his feet, however, will reveal scars from the multiple surgeries he has undergone to achieve the mobility he has today. Though shy, he answers questions briefly and concisely, and continually stresses how the surgery has made a great difference in his life. Without this gift of mobility, Hung shudders and says that he would probably still be confined at home.

Hung now works as a barber on the side walks of Khanh Hoa Province in Central Vietn Nam, charging 5,000VND per haircut, earning an average of 1 US dollar a day (16,000 VND). He works wherever he can find shelter from sun, heat and rain. If the weather is bad and there is no shelter, Hung is jobless for the day. Today, however, was a sunny day as Hung hustles to and fro, carrying out the day's chores, chatting away with representatives from SAPVN with energetic enthusiasm. While giving Anh Duong a very much needed hair cut, he chatters away cheerfully, telling Anh Duong about his hopes and goals for the future, which include owning his own barber shop and starting a family. Once a quiet, withdrawn boy who struggled just to walk, Hung now looks forward to a more hopeful future.

Ban tiếp tân đón tiếp quan khách đến tham dự buổi dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng 5."

WALK FOR HOPE

On Saturday, September 22nd, 2007, SAP-VN team participated in the 6th Annual Walk for Hope at El Dorado Park, Long Beach, CA. The event was organized by Be The Cause, a volunteer-run organization and was entirely free with free snacks, free T-shirt, and live entertainment. Walk for Hope was a reminder of the things that matter most in life. The purpose of the entire event was to spread more love in the world. The entire 5 kilometer route (3 miles) was decorated with hundreds of inspiring quotes. Be the Cause (www.bethecause.org) did not retain any of the proceeds raised from this event. The walk was paid for entirely by its volunteers.

Walk for Hope was an opportunity to raise funds for SAP-VN and other nonprofit groups. SAP-VN team included Thanh, An Phuong & Monica Nguyen, Son, Thao & Nhan Do, Lam & Vicky Vu and their two daughters.

Thanks to the sponsors, SAP-VN team raised a total of \$780 while enjoying the walk, inspiring quotes, food, music, and learning about other nonprofit groups.



15 Năm Sau

Vào tháng 7&8, 2007 vừa qua, anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch hội SAP-VN và anh Huỳnh Phước Dương, thành viên HĐQT công tác tại Việt Nam để kiểm tra và đánh giá các chương trình hoạt động của hội. Dưới đây là tường trình chuyến công tác của anh Thành.

TƯỜNG TRÌNH TỪ VIỆT NAM

Thành Nguyễn



Tôi, bác Hoàn, và anh Dương gửi đến các anh chị lời chào nồng ấm (nghĩa đen) từ Việt Nam. Chúng tôi đang ở Hội An. Tuần qua là một tuần bận rộn và đạt được nhiều hiệu quả. Chúng tôi được thưởng thức rất nhiều thức ăn ngon, đặc biệt là đồ biển khi đi qua bờ biển miền Trung. Nước dừa là thức uống hằng ngày của chúng tôi. Sau một ngày mệt nhọc, chúng tôi thực đã có những giây phút sung sướng, mặc dù chỉ có Thực Em và tôi uống “nước táo” (Tại Qui Nhơn, tôi thay mặt cho Ironman uống một chai bia Sài Gòn).

15/7: 11:30 sáng đến Sài Gòn. Vào khách sạn không có vấn đề gì. Buổi chiều gặp anh Đỗ Quang Hải và cô Phùng Lan Anh. Cả hai ứng viên đều tốt, thành thật, và sẵn lòng cộng tác với SAP-VN.

16/7: Buổi sáng thăm trường Đa Thiện với Hương Anh và các con cô ấy (An Quang & Minh Tâm.) Chúng tôi cũng đến thăm bệnh viện mới của bác sĩ Tố đang được xây cất đã đến giai đoạn cuối. Buổi chiều gặp bác sĩ Tiến của Trung Tâm Từ Thiện Mắt (the Charitable Eyecare Center.) SAP-VN sẽ bảo trợ 100 bệnh nhân từ Vĩnh Long và 100 bệnh nhân từ Bến Tre. Thời gian: tuần sau của chuyến y tế lưu động tại Quảng Nam. Trung tâm sẽ thu xếp việc này. Chúng tôi cũng gặp và thu phim cô Đỗ Thị Anh Sương, một trong 9 bệnh nhân SAP-VN bảo trợ năm 1993. Câu chuyện của Sương rất cảm động.

17/7: Buổi sáng bay ra Khánh Hoà, thăm một bệnh nhân từng bị chân khèo, anh nay là một thanh niên làm nghề cắt tóc tại Ninh Hoà. Buổi chiều thăm 4 bệnh nhân chính hình tại Nha Trang.



18/7: Buổi sáng phát 23 chiếc xe lăn và xe lắc cho trẻ em và người lớn tại Khánh Hoà. Gặp 21 học sinh với nhu cầu đặc biệt và gia đình. SAP-VN bảo trợ tiền học cho những em này. Buổi chiều đến Tuy Hoà, Phú Yên. Thăm khu đất được đề nghị để xây trường mẫu giáo với 2 phòng

học tại xã Hoà Hội, huyện Phú Hoà, Phú Yên.

19/7: Buổi sáng thăm 3 bệnh nhân chính hình tại Tuy An. Lên xe đi Qui Nhơn. Buổi chiều thăm Trung Tâm Chính Hình. Hiện nay có 80 em từ Khánh Hoà, Phú Yên và Bình Định tại trung tâm.

20/7: Buổi sáng gặp riêng với Hội Chữ Thập Đỏ Bình Định, Ủy Ban Dân Số, Gia Đình và Trẻ Em, Sở Lao Động, và bác sĩ Cường (Trung Tâm Chính Hình Qui Nhơn) để trình bày Dự án Bình Định, bàn luận về những khả năng, và thu thập dữ kiện. Buổi chiều tôi và bác Hoàn thăm 4 bệnh nhân chính hình tại An Nhơn và Phù Cát. Anh Dương đi thăm 2 gia đình với 4 người con bị ảnh hưởng bởi chất độc da cam ở Phù Cát.

21/7: Buổi sáng gặp cả 4 cơ quan để cùng trao đổi kế hoạch cho dự án Bình Định. Chúng tôi cũng bàn đến vấn đề phân công và chia trách nhiệm. Chúng tôi yêu cầu cả 4 cơ quan phải nộp một đề nghị ngân sách càng sớm càng tốt. Chúng tôi rời Qui Nhơn vào lúc 9 giờ 30 sáng và đến Hội An lúc 4 giờ chiều. Trên đường chúng tôi có dừng lại thăm trường mẫu giáo tại Điện Bàn. Buổi chiều gặp bà Robyn Morley, giám đốc chương trình Children's Hope in Action (CHIA), một tổ chức từ thiện Úc giúp trẻ em với hoàn cảnh đặc biệt tại Hội An. (www.ChildrenHopeInAction.org)

20/7: Sáng nay chúng tôi sẽ thăm 2 nhà tại Đại Lộc và gặp bác sĩ Thịnh (bác sĩ chính hình đã về hưu từ Trung Tâm Chính Hình Đà Nẵng.) Sau đó chúng tôi sẽ đi xe 12 tiếng đến Thanh Hoá. Hẹn các bạn bài tường trình lần tới.

Mới vừa bay từ Hà Nội vào Sài Gòn. Bây giờ là 4:45 chiều ngày 6 tháng 8 và tôi rất vui mừng được sử dụng ADSL Internet.

22/7: thăm 1 căn nhà do SAP-VN giúp xây ở Đại Lộc, Quảng Nam. Trao đổi với BS. Bùi Huy Thịnh tại Đà Nẵng. Sau đó đi 12 tiếng đường xe đến Thanh Hóa (cách Đà Nẵng 600 Km).

23/7: phát 50 xe lăn cho Thanh Hóa. Thăm các em của SAP-VN tại Trung Tâm Chính Hình Thanh Hóa. Sau đó đi Ninh Bình.

24/7: thăm 2 cháu gái bệnh nhân PTCH ngày xưa hiện nay đang có một đời sống khá tốt. Thăm Vườn Cúc Phương. Anh Dương đi Hà Nội. Bác Hoàn và tôi cùng đi Thái Bình.

25/7: buổi sáng thăm gia đình ở Thái Bình và Hải Phòng. Buổi trưa gặp chú Thiệu, anh Hải và Lan Anh (có thể là 2 người cộng tác viên tương lai của hội) rồi tất cả cùng đi Hà Đông.

26/7: làm việc với UBDSGDTE Hà Tây. Đến Trung Tâm Chính Hình

15 Years Later

During the months of July and August 2007, Thanh Nguyen SAP-VN's president, and Duong Huynh, SAP-VN's Board member, embarked on a mission to monitor and assess the progress of SAP-VN's projects throughout Viet Nam. Below is Thanh's report on the progress of their trip from Viet Nam.

THANH'S REPORT FROM VIET NAM

Thanh Nguyen

Bác Hoàn, Anh Đường, and I send you our warmest (literally) greetings from Viet Nam. We started off in Hội An. It's been a hectic and productive week. We have enjoyed much delicious food, especially the seafood as we made our way through the central coast. Nước Dừa has been the Drink of the Day. After a hard working day, we do have a good time even though only Thực Em and I drink "Apple Juice."

(In Qui Nhơn, I did drink one Saigon beer on behalf of the Iron man). What follows is a concise briefing of my journey from July 15th through July 22nd:

July 15th: We arrived in Saigon in the morning. Checking in was easy and ran smoothly. During the evening we met and interviewed Anh Đỗ Quang Hải and Cô Phùng Lan Anh. Both individuals were pleasant, sincere, and willing to assist the SAP-VN team.

July 16th: In the morning we visited Đa Thiện school with Hương Anh and her children, An Quang, and Minh Tâm. We also visited Dr. Tổ's new hospital which is in the final stage of construction. In the afternoon we met with Dr. Tiến of the Charitable Eyecare Center. SAP-VN plans to sponsor 100 patients in Vĩnh Long and 100 patients in Bến Tre. The timeframe for this project is the week after mobile care in Quảng Nam. The Center will make arrangements. We also met and videotaped Đỗ Thị Ánh Sương, who was 1 of the 9 patients we sponsored in 1993. Sương's story is very impressive.

July 17th: We flew to Khánh Hòa. We visited a clubfoot patient named Nguyen Van Hung who is now a young man and works as a barber in Ninh Hòa. Later we visited four orthopedic patients in Nha Trang.

July 18th: We distributed 23 wheelchairs and tricycles to adults and children in Khanh Hòa. Later we met with 21 special-needs students and their families, for whom SAP-VN are sponsoring their



VISIT WITH CHILDREN in PHU YEN

school fees. Later we traveled to Tuy Hòa, Phú Yên and visited the proposed site to build a two kindergarten classrooms in xã Hòa Hội, huyện Phú Hòa, Phú Yên.

July 19th: In the morning we visited three orthopedic patients in Tuy An. Later we traveled to Qui Nhơn and visited the orthopedic center there. Currently, there are eighty children from Khánh Hòa, Phú Yên and Bình Định at the center.

July 20th: In the morning we met separately with Bình Định Red Cross; Committee for Population, Children, and Family; Department of Labor; and Dr. Cường (Orthopedic Center) to present our Bình Định Project, discuss possibilities, and gather information. During the afternoon Bác Hoàn and I visited four orthopedic patients in An Nhơn and Phù Cát. Meanwhile, Anh Đường visited two families with four "Agent Orange" affected children.

July 21th: We met all four agencies to draw a big picture of the Bình Định Project. We also discussed and divided tasks and responsibilities. We requested all four agencies to submit their proposed budgets promptly. We left Qui Nhơn at 9:30AM and arrived in Hội An at 4PM. We stopped and checked out the kindergarten classroom in Điện Bàn on our way. Later that afternoon we met with Robyn Morley, Director of Children's Hope in Action (CHIA), an Australian charity which helps special need children in Hội An. (CHIA's website is www.ChildrensHopeInAction.org)

July 22nd: This morning we plan to visit two houses in Đại Lộc and meet with Dr. Thịnh, a retired orthopedic surgeon from Đà Nẵng Ortho Center. Afterward we will take a 12-hour drive to Thanh Hóa. Take good care until my next report...

Hello all from Vietnam. Today is Monday, August 6th and I am writing the second segment of my report. I have just flown from Hanoi to Saigon. It is now 4:45PM and I'm happy to have access to ADSL internet.

July 22nd: We visited one house in Đại Lộc, Quảng Nam. Then we met with Dr. Bùi Huy Thịnh in Đà Nẵng. Afterward we took a 12-hour drive to Thanh Hóa, which is 600 kilometer from Đà Nẵng.

July 23rd: We distributed fifty wheelchairs in Thanh Hóa and visited the children SAP-VN supported at Thanh Hóa Orthopedic Center. Then we journeyed on to Ninh Bình.

July 24th: We visited two young women who had received surgery and they are doing well. We also visited Cúc Phương National Park. Here we separated, Anh Đường went on to Hanoi while Bác Hoàn and I journeyed to Thái Bình.

July 25th: In the morning I visited relatives in Thái Bình and Hải Phòng. Later on I met with Chu Thiệu, Anh Hải and Lan Anh, our 2 potential associates, and then traveled on to Hà Đông.

July 26th: We worked with UBDSGDTE Hà Tây and went to Sơn Tây orthopedic center to visit six children there.

July 27th: Bác Hoàn did not feel well so he returned to Hanoi to fly back to Saigon. Chu Thiệu had some family matter to attend to so he too left us. Those remaining, anh Hải, Lan Anh, Dr. Xương, and I traveled to Hòa Bình. Hòa Bình is a new province. We had done screenings at two districts here. The population is mostly of ethnic Thái Trắng, Thái Đen, Mèo, and Dao.

July 28th: In the morning we performed an orthopedic screening at Mai Châu district. Overall, we screened 110 children and selected 29 children for surgery. Later we traveled on to Sơn La.

Sơn Tây thăm 6 em của SAP-VN.

27/7: bác Hoàn không được khỏe nên trở lại Hà Nội rồi vào Sài Gòn. Chú Thiệu cũng phải quay về vì việc gia đình. Anh Hải, Lan Anh, BS. Xương (TTCH Sơn Tây) và tôi cùng đi Hòa Bình. Đây là một tỉnh mới. Chúng tôi lọc bệnh tại 2 huyện Tân Lạc và Lạc Sơn. Người dân tộc ở đây đa số là Thái Trắng, Thái Đen, Mèo, Dao.

28/7: buổi sáng lọc bệnh ở huyện Mai Châu. Ở Hòa Bình, chúng tôi khám tổng cộng 110 em và chọn ra 29 em để phẫu thuật. Buổi trưa chúng tôi đi Sơn La.

29/7: từ Sơn La đi Điện Biên chỉ có 170 Km nhưng chúng tôi đã phải đi đến 7 tiếng mới đến nơi. Đường đi ngoằn ngoèo (như đường đi Lake Arrowhead, CA) và đang được mở rộng ra. Có nhiều chặng đường không có rào bảo vệ. Núi thì cao. Đường thì lầy lội vì trời đang mưa. Người dân tộc ở đây đa số là Thái Trắng, Thái Đen. Điện Biên chỉ cách Hà Nội 300 Km về phía tây. Nhưng năm tới tôi sẽ bay đến đây thay vì đi xe. (Tuy nhiên, nếu sương mù dày đặc quá máy bay có thể sẽ không đáp xuống được và phải quay về Hà Nội.)

30/7: buổi sáng đi đến nhà thăm 2 em ở Điện Biên. Một em trai là Tòng Văn Tân, người dân tộc Thái. Lúc chúng tôi lên xe van, tôi thấy bố mẹ của em vác đến một bao to và tìm cách cho bao vào xe. Tôi hỏi thăm sự việc. Bố mẹ của em trả lời rằng con trai của họ nhờ được mổ mà đi lại dễ dàng hơn xưa nhiều; họ biết ơn và muốn trả ơn bằng cách biếu cho tôi 20 kg nếp nướng (một loại nếp đặc biệt của miền núi). Tôi tìm cách từ chối khéo nhưng họ vẫn khấn khoản. Cuối cùng tôi phải giải quyết bằng cách rất thực tiễn. Tôi chụp hình cảnh người bố và người mẹ cùng với bao gạo để có thể đem hình gạo ảo về Mỹ với tôi. Sau buổi cơm trưa, chúng tôi phải đi xe về Sơn La và ở lại đêm ở đó.

31/7: Sáng làm việc với UBDSGDTE Hòa Bình. Buổi trưa chúng tôi trở về Hà Nội để đón xe của Trung Tâm Chính Hình Thái Nguyên. Sau đó chúng tôi từ già BS. Xương và đi tiếp đến Thái Nguyên.

1/8: Sáng đi thăm các em SAP-VN tại TTCH Thái Nguyên. Làm việc với UBDSGDTE Thái Nguyên. Chúng tôi cũng đến nhà thăm Khánh, một cô gái 32 tuổi được SAP-VN bảo trợ phẫu thuật năm ngoái. Cô bị tai nạn xe gắn máy cách đây 11 năm. Chân trái của cô bị chấn thương và không co duỗi được. Cô nghe nói về hội SAP-VN và tìm đến tôi nhờ giúp đỡ. Sau khi hội ý với các bác sĩ phẫu thuật, tôi đồng ý bảo trợ ca mổ cho cô. Bây giờ gặp lại Khánh, tôi thật vui mừng khi cô cho biết cô đã lái được xe đạp. Cô có thể co duỗi chân được 90 độ. Sau cơm trưa, chúng tôi đi Tuyên Quang cùng với BS Quang và BS Thủy của TTCH Thái Nguyên.

2/8: chúng tôi đến nhà thăm 2 em SAP-VN ở Tuyên Quang. Làm việc với UBDSGDTE. Buổi trưa chúng tôi đi xe về Thái Nguyên, rồi

đi Cao Bằng, cách Hà Nội 250 Km (bằng đường núi ngoằn ngoèo). Biên giới phía bắc của tỉnh giáp với Trung Quốc. Trừ thị xã chính ra, tất cả các huyện đều nằm sâu trong vùng núi. Có nghĩa là nếu muốn đi 70 Km phải mất đến vài tiếng đồng hồ. Người dân tộc ở đây đa số là Tày, Nùng và Dao, Mèo (Hmong).

3/8: lọc bệnh cho 5 huyện được mời đến tại thị xã Cao Bằng.

4/8: lọc bệnh cho 6 huyện. Tổng số khám lọc là 126 em và chọn được 57 em cho phẫu thuật. Buổi trưa chúng tôi đi xe về Lạng Sơn để trao đổi về khả năng PTCH, và nghỉ đêm lại đây.

5/8: chúng tôi viếng chùa Tam Thanh và ngắm hình tượng của “Nàng Tô Thị” ở trên đỉnh núi. Sau đó đi xe về Hà Nội.

6/8: chương trình dự định họp với PACCOC phải hủy bỏ vì cả cơ quan đóng cửa đi nghỉ mát. Sau khi đi dạo gần hết 36 phố phường của Hà Nội, chúng tôi bay vào Sài Gòn lúc 1:00 trưa. Đến SG lúc 3:00 trưa. Về đến khách sạn và bây giờ tôi đang gửi ra bản tường trình thứ 2 này. (Rất mừng khi có thể liên lạc bằng email trở lại.)

Trong lúc này đang có 45 em từ Trà Vinh lên mổ ở Sài Gòn. Tôi sẽ đến thăm các em ngày mai. Tối nay tôi sẽ gặp anh Đỗ Quang Hải và cháu Phùng Thị Lan Anh để nói chuyện về quyết định của họ sau 13 ngày cùng đi làm việc ở miền Bắc với tôi. Vì cả hai người đều đang làm việc cho nơi khác, nếu họ quyết định làm việc cho SAP-VN, có lẽ họ sẽ bắt đầu vào ngày 1 tháng 9 hoặc trễ hơn.

Về việc tìm người thay thế chú Thiệu, tôi mừng là tạm ổn trong lúc này. Lan Anh sẽ phụ trách miền Bắc. Anh Hải lo miền Nam và phụ trách chung. Diễm Thu sẽ lo phần kế toán/tài chánh. Thực Em sẽ lo Dự án Bình Định nếu được Ford Foundation tài trợ.

Ở Tuy An, Phú Yên, có cháu Võ Ngọc Hoan bị phỏng làm co rút ngón tay áp út. SAP-VN bảo trợ cho em được phẫu thuật năm 2003. Ngón tay của em bây giờ co xòe bình thường. Em nói với chúng tôi rằng bây giờ em có thể cầm dao để cắt cỏ cho bò ăn. Em cũng có thể dùng rựa để chẻ củi cho mẹ em nấu nướng. Tôi không ngờ là một ngón bị co cứng lại có thể phiền phức đến thế.

Ở Cao Bằng có một bé gái 14 tuổi bị bệnh viêm xương mãn tính. Hai chân em bị biến dạng. Bàn chân em bị áp xe và rỉ mủ. Khi người bác sĩ khám lọc cho bố em biết phẫu thuật sẽ không giúp được cho em và khuyên ông đưa em đến bệnh viện đa khoa để điều trị bệnh viêm xương, em đã bật khóc trong lặng lẽ. Thật là đau lòng khi thấy em bị tuyệt vọng như vậy.

Tôi đã học hỏi được nhiều điều trong chuyến đi này. Tôi có thể quả quyết với các bạn thêm một lần nữa rằng tất cả những cố gắng của chúng ta có ý nghĩa rất quý giá đối với các em chúng ta đang giúp đỡ. Xin chân thành cảm ơn lòng yêu thương, sự khôn ngoan và sức mạnh ủng hộ của các bạn. Rất mừng khi được gửi email trở lại.

Tôi về lại Sài Gòn khoảng 6 giờ chiều sau 8 ngày công tác tại vùng đồng bằng sông Cửu Long. Tôi cảm thấy thấm mệt sau một cuộc hành trình dài. Sau đây là câu chuyện của chuyến đi.

7/8: Tôi ở Sài Gòn, đáng lý ra là nên nghỉ ngơi sau một cuộc hành trình dài trên miền Bắc. Tuy nhiên, vì một số trẻ em của Trà Vinh





SCREENING CHILDREN in HOA BINH

July 29th: The distance from Sơn La to Điện Biên is only 170 kilometers; however, it took us 7 hours to get to Điện Biên. The road is winding (like the road to Lake Arrowhead) and is under construction to expand the road. Many sections have no rail-guard. The mountains are high. During our trip it was raining so the road was very muddy. The ethnic population is mostly Thái Trắng, Thái Đen. Điện Biên is only 300 kilometer west of Hanoi, but I definitely recommend flying there next time. (However, the plane sometimes will not land if the fog is too thick and will just return back to Hanoi.)

July 30th: In the morning we visited two orthopedic children in Điện Biên. One of them is of Thái ethnicity. As we were getting in the van to leave, I saw his parents carrying a big bag and tried to push it in the van. I asked what was in the bag. They said that their son is walking much better now and wanted to show their gratitude by giving me 20 kilogram of sticky rice (a special mountain-planted rice.) I politely thanked them but stated that I cannot accept the gift. But they kept on insisting. Finally, I told them that I would take the gift symbolically. I took a picture of them carrying the bag of rice so I could take the rice home with me. After lunch, we had to drive back to Sơn La and stayed there overnight.

July 31st: We worked with Hòa Bình Committee for Population, Families and Children. Later we went to Hanoi to meet up with the car from Thái Nguyên Orthopedic center. There we said goodbye to Dr. Xương (from Sơn Tây) and went on to Thái Nguyên Orthopedic center.



VISIT WITH CHILDREN in THANH HOA

Aug 1st: We visited children at Thái Nguyên Orthopedic Center. We worked with Thái Nguyên Committee for Population, Families and Children and later visited the home of Khanh, a 32 years old woman whom I met at Thái Nguyên last year. Eleven years ago she was dragged by a motorcycle in an accident. Her left leg was damaged and she could not bend it. She heard about SAP-VN and came to see me last year. After consulting with the surgeons, I agreed to sponsor her surgery. When I met her this year, I was happy to know that Khanh can ride the bicycle. She can now bend her leg up to 90 degree. In the evening we traveled to Tuyên Quang with two doctors from Thái Nguyên Orthopedic Center.



A YOUNG PATIENT in THAI NGUYEN

Aug 2nd: We visited 2 children at their home in Tuyên Quang. We worked with Committee for Population, Families and Children and later drove back to Thái Nguyên, then to Cao Bằng, which is 250 kilometers from Hanoi (by winding mountain roads). Cao Bằng shares its border with China in the north. Except for the main city, all districts are far away in the mountains. That means it will take several hours to travel a distance of 70 kilometers. The population is mostly of ethnic Tày, Nùng along with Dao, Mèo (Hmong.)

Aug 3rd: We performed screening in five districts.

Aug 4th: We performed screening in six districts. Overall, we screened 126 children and selected 57 for surgery. Afterward, we drove to Lạng Sơn and stayed there overnight. We met with some officials from Lạng Sơn.

Aug 5th: We visited Chùa Tam Thanh and saw the statute of "Nàng Tô Thị" and then drove to Hanoi.

Aug 6th: We were scheduled to meet with PACCOM. However, they regrettably cancelled it as the whole agency is on summer break. We flew back to Saigon at 1:00 pm after walking around almost 36 pho[^] phuong. We arrived in Saigon at 3:00 pm and checked into a guesthouse where I am now sending this 2nd report. (I am so happy to have access to e-mail.) Currently, 45 children from Trà Vinh are in Saigon scheduled for surgery. I will visit them tomorrow. In the evening, I will also meet and discuss with anh Đỗ Quang Hải and cô Phùng Lan Anh about their decisions after accompanying me for the 13 days in northern Viet Nam. Since they are both currently employed, if they decide to work with SAP-VN, they will likely start September 1st or later. As far as personnel to fill in Chu Thiệu's spot, I am happy that we are okay for now. Lan Anh will be in charge of the projects in northern Viet Nam. Anh Hải is in charge of the projects in southern Viet Nam. Thu will handle the financial responsibilities. Thục Em will be in charge of Bình Định project.

There was Vo Ngoc Hoan, a boy in Phú Yên, whose middle finger was contracted and SAP-VN financed his surgery. Now his

đang được mổ tại Sài Gòn, tôi đã đến bệnh viện để thăm các em. Tôi mừng vì có dịp gặp và nói chuyện với gia đình các em. Tôi cho họ biết sự quan trọng của việc phục hồi chức năng sau giải phẫu. Tối đó tôi gặp chú Thiệu, bác Hoàn, anh Hải và Lan Anh để ôn lại chuyến đi ra Bắc vừa qua. Thím Thiệu và các cô con gái của họ đãi chúng tôi một bữa cơm nấu ở nhà thật ngon. Đầu gối bác Hoàn sưng lớn vì phong thấp nên bác quyết định không đi với tôi nữa.



8/8: 6 giờ sáng khởi hành đi Bến Tre. Đến nơi anh Lâm và chị Phượng (Quý Bảo Trợ Trẻ Em BT) và tôi dùng xe gắn máy đi thăm 9 căn nhà do SAP-VN giúp xây. Chúng tôi thăm 4 căn vào buổi sáng và 5 căn vào buổi chiều. Đường đi từ đường lộ chính đến những căn nhà này thật dài và hẹp. Khi không lái Honda được nữa, chúng tôi đi bộ. Trời mưa nên con đường ướt, bùn lầy, và trơn trượt. Chúng tôi đi qua những chiếc cầu khỉ, những chiếc cầu làm bằng thân cây dừa, có hoặc không có thành vịn. Khi chúng tôi rời căn nhà thứ 8 đi ra đường cái để về chỗ đậu xe Honda, tôi đã vấp ngã khi sắp sửa bước qua cầu. May mắn tôi không ngã xuống mương. Quần tôi bê bết bùn. Những người địa phương điều cốt hỏi sao quần tôi lại bẩn vậy. Nghe đâu chú Thiệu cũng té ngã một lần khi đi thanh tra những căn nhà này. Người tài xế và tôi rời Mỏ Cà, Bến Tre khoảng 5 giờ chiều để đi Cần Thơ. Khi đến Cần Thơ chúng tôi chỉ ăn qua loa 1 tô mì rồi đi ngủ. **Bác Hoàn gọi cho tôi hay bác sửa soạn trở về Mỹ.

9/8: Buổi sáng tôi đến Trung Tâm Chính Hình Cần Thơ. Trời mưa lớn đêm hôm trước nên Trung Tâm bị ngập nước mưa. Tôi phải cởi giày đi chân đất đi thăm các em (từ An Giang và



Hậu Giang lên) ở trung tâm. Buổi chiều tôi gặp bác sĩ Liêm tại bệnh viện và đưa cho ông ta cái máy khử trùng autoclave. Chúng tôi trao đổi về chương trình mổ mắt cườm ở miền Tây.

10/8: Buổi sáng tôi đi thị xã Ngã Bảy, Hậu Giang. BS Liêm và một nhóm 6 y bác sĩ từ Cần Thơ và 3 người từ BV Hậu Giang chuẩn bị sẵn sàng để giải phẫu tại bệnh viện Ngã Bảy. Có 3 bác sĩ giải phẫu làm việc cùng một lúc. Họ bắt đầu lúc 8 giờ sáng và làm việc một mạch tới 2 giờ chiều để phẫu thuật cho 59 bệnh nhân. Bệnh nhân rất biết ơn. Nhiều người khóc khi tôi tặng họ quà (70,000 VNĐ.) Có bác nói, "SAP-VN tốt hết sức. Mấy ông đã cho tiền giải phẫu, bây giờ còn cho quà nữa." BV Ngã Bảy có một cơ sở phát chẩn cơm rau miễn phí cho bệnh nhân và người thân. Những thiện nguyện viên ở đó phần đông là các bác lớn tuổi. Họ tự nguyện tiền, thức ăn, và gạo để phục vụ người nghèo. Tôi đóng góp 1,500,000 VNĐ cho nhóm đó. Sau khi ăn trưa trễ với nhóm giải phẫu và nhân viên bệnh viện tôi đi Hậu Giang.



11/8: Tôi gặp Quý BT Trẻ Em, rồi đi Vị Thuy để gặp 5 em. Kết quả từ tốt đến rất tốt. Tôi lợi dụng cơ hội này để động viên các em và gia đình. Vùng này rất nghèo vì lúc trước thuộc về Cần Thơ, nay tách ra và không có nhiều nguồn lực. Buổi chiều tôi đi Long Xuyên, An Giang.

12/8: Ngày Chủ Nhật nhưng nhân viên của Quý BT Trẻ Em An Giang cũng đến đưa tôi đi thăm Trường Mẫu Giáo và Nơi Trú Lựt tại xã Vĩnh Châu, Châu Đốc. Đường lộ đang thi công, chiếc xe van của chúng tôi bị sa lầy, nên tôi và anh Phi phải đi bộ 2 cây số đến trường. Tôi nghĩ thăm có dịp đi bộ cho khoẻ. Thế nhưng con đường chẳng làm sao bì được với con đường nền thơ trong Mile Square Park. Khi đến trường áo tôi ướt đầm mồ hôi. Ông chủ tịch xã mời nước dừa, tôi uống lấy uống để. Ngôi trường nhìn rất khang trang. Đây là ngôi nhà mát mắt nhất trong cả khu này. Buổi chiều chúng tôi đi đến xem biên giới Việt-Miên. Chúng tôi cũng dừng lại ở chợ Tịnh Biên tại biên giới. Tôi được mời đến viếng đài tưởng niệm những nạn nhân bị Khmer Đỏ giết, nhưng tôi nhẹ nhàng từ chối.

Khi chúng tôi trở lại Long Xuyên, tôi đến văn phòng của ADAPT (Dự án giúp các nữ sinh từ lớp 4 đến lớp 12 không bỏ học) và nói chuyện với Duyên, một trong 6 nhân viên ADAPT. Tối hôm đó Lily Phan, phụ trách phát triển chương trình ADAPT đến gặp tôi tại khách sạn. Chúng tôi nói chuyện về hoạt động của ADAPT. Đây là một nỗ



Vo Ngoc Hoan (Phu Yen) can now help his mother doing chores around the house

finger is functioning properly. He told anh Dương, bác Hoàn, and I that he could now hold the knife. He can cut grass to feed his cow and also use the machete to chop the wood for his mother to cook. I never thought that a contracted middle finger could create so many disabilities.

There was a 14 years old girl in Cao Bằng who has problems with her bone (viêm xương mãn tính). Consequently, her legs got distorted. Her foot has a hole where mucus keeps leaking out. When the doctor told her dad that surgery could not help her and to take her to the general hospital, she just quietly broke into tears. It broke my heart to see how hopeless she felt.

I learned a lot during this trip. I am confident to report to you once again that our effort is very valuable to the children we helped. Thank you for your love, wisdom, and support.

I have just returned to Saigon around 6:00 pm after spending eight days in the Mekong Delta. It was a long productive trip and I am getting a little tired. Here is the progress report:

Aug 7th: I was in Saigon and am supposed to be resting after a long trip in the northern part of Viet Nam. However, the children in Trà Vinh were scheduled for surgery in Saigon so I went to the hospital to visit them. I was glad I had an opportunity to meet and talk with their families. I explained to the families how important the post-op rehab would be.

This evening, I met with Chú Thiệu, Bác Hoàn, Anh Hải and Lan Anh to review the trip from northern Viet Nam. Chú Thiệu's wife and daughters treated us with a delicious homemade meal. Bác Hoàn's knees were swollen because of gout problem, so he decided not to accompany me the next day.

Aug 8th: At 6:00 am we departed to Bến Tre. There we rode motorbikes to visit nine houses that we helped build, four homes in the morning and five in the afternoon. The road from the main highway to the houses was long and narrow. When we could not ride the Honda we walked. The path was wet, muddy, and slippery. We crossed monkey bridges and coconut tree-trunk bridges. Some have handles to lean on while others have none. As we were leaving the 8th house and heading out to the road where we parked our Hondas, I fell as I was about to cross a bridge. Luckily, I did not fall into the ditch. My pants were very muddy and dirty. The locals kept teasingly asking me why my pants were dirty. I heard that Chú Thiệu also fell once when he went to inspect these houses.

The driver and I left Mỏ Cày, Bến Tre around 5:00 pm and traveled on to Cần Thơ. When we got to Cần Thơ, we just ate some noodle and then went straight to bed. **Bác Hoàn called to let me know he was returning back to the States.



Aug 9th: In the morning I went to Cần Thơ Orthopedic center. It was raining heavily last night. The center was flooded with water. I had to remove my shoes and go barefooted to visit the children from An Giang and Hậu Giang. Later I went to see Dr. Liêm at the hospital and gave him the autoclave. We talked about the cataract surgery program.

Aug 10th: I went to TX Ngã Bảy, Hậu Giang. Dr. Liêm and the crew of six from Cần Thơ and three from Hậu Giang hospital were getting ready for the surgery at Ngã Bảy hospital. There were three surgeons working simultaneously. They started around 8:00am and by 2:00pm fifty-nine patients were operated. The patients were very appreciative. Some even cried when I presented them with our gift (70,000 VND.) Some expressed, "SAP-VN is so good. You already funded the surgery and now even give us the gift."

Ngã Bảy hospital has a little shop that provides FREE rice and vegetarian meals to patients and their relatives. The volunteers there are mostly older ladies. They raise their own money, food, and rice to serve the poor. I donated 1,500,000 VND to the group. After having a late lunch with the surgical team and hospital staff, I moved on to Hậu Giang.

Aug 11th: I met and worked with the Children Fund. Later we went to Vĩ Thụy to meet with five children. The results from the surgeries ranged from good to very good. I took the opportunity to motivate the children and their families. This province is very poor since it used to be a part of Cần Thơ. Now on its own, it does not have many resources. In the evening we journeyed to Long Xuyên, An Giang.

Aug 12th: It was Sunday but An Giang Children Fund personnel came and took me to the Kinder & Flood shelter in Vĩnh Châu, Châu Đốc. The road is "under construction." Our van got stuck in the mud so Anh Phi and I walked for two kilometers to the school. I considered it as a good opportunity to do some walking exercise. However, the road was nowhere like the path in Mile Square Park. By the time we got to the school, my shirt was soaked with sweat. Mr. Chủ tịch Xã offered us Nước Dừa (Coconut juice). I drank it as fast as I could. The school looked very nice. It is the only good-looking building in the whole area.

Later we traveled on to look at the border between Viet Nam and Cambodia. We also stopped by Tịnh Biên market at the border.

lực hầu ngăn ngừa các em gái ở Đồng Tháp và An Giang không trở thành nạn nhân của tệ nạn buồn người.

13/8: Buổi sáng đi trường Trung Học cấp II Mỹ Đức để kiểm tra 11 máy vi tính mà SAP-VN đã cho trường. Có 30 em học sinh đang làm bài với phần mềm Excel. Cả trường có khoảng trên 1,800 học sinh, vậy mà chỉ có 30 máy vi tính cho học sinh. Đóng góp của chúng ta chỉ phục vụ được một phần nhỏ nhu cầu của học sinh. Dù vậy, “Có còn hơn không!”

Sau đó chúng tôi đến nhà thăm 7 em. Trần Thị Tuyền, 24 tuổi bị sốt bại liệt, bàn chân trái bị lật ngược lên trên và không đi dép được. Tuyền biết được chương trình PTCH khi cô đang đi bán vé số. Cô tìm đến gặp bác sĩ trong một buổi khám lọc của chúng ta và được giải phẫu năm ngoái. Quãng đường từ lộ chính đến nhà cô khoảng 1 cây số, phải đi qua nhiều cánh đồng và một cây cầu bắc qua mương bằng thân cây dừa. Đường này chỉ có thể đi bộ mà thôi. Cô kể lại là trước khi giải phẫu cô phải mất 1 tiếng để đi bộ đến đường lộ chính, bây giờ chỉ mất có 30 phút. Mỗi ngày Tuyền bán được 30 vé số và kiếm được 15,000 VNĐ (90 cents tiền Mỹ.) Cuộc giải phẫu giúp cô đi lại dễ dàng hơn. Tôi cũng đi đến xã Long Kiên, huyện Chợ Mới để xem xét địa điểm để nghị xin xây chỗ trú lự. Sau đó tôi đi Đồng Tháp.

14/8: Làm việc với Đồng Tháp. Đến BV Đồng Tháp thăm 4 cháu vừa được phẫu thuật. Thăm hỏi 4 bệnh nhân cũ từ huyện Lấp Vò. Nguyễn Thành Nhân, sinh năm 1984, bị sốt bại liệt, lúc trước phải đi với tay trái đè nặng lên đầu gối để đỡ thân thể. Hiện nay anh đi đứng dễ dàng hơn mà không cần chống tay nhiều nữa. Nhân bán 100 vé số một ngày, kiếm được 50,000 VNĐ.

Nguyễn Thị Bích Trâm, sinh năm 1985, sốt bại liệt, trước đây chỉ đi trên những ngón chân thôi. Tay trái cô không lật ngửa lên được. Cô được giải phẫu năm 1999. Hiện nay Trâm là sinh viên năm thứ ba đại học sư phạm, chuẩn bị để trở thành giáo viên trung học môn lịch sử. Người ngoài nhìn không thể thấy được cô có vấn đề gì với tay và chân cô. Cô nói với tôi cô phải tập thật nhiều sau khi mổ. Bàn chân cô bây giờ có thể chạm mặt đất và tay trái cô có thể xoay lật được dễ dàng. Sau đó tôi đi Trà Vinh.



15/8: Làm việc với Trà Vinh. Thăm 6 bệnh nhân cũ, bây giờ đã trưởng thành. Tất cả các bệnh nhân này đều có tiến bộ sau khi được giải phẫu chỉnh hình. Tôi rất hài lòng với sự tiến bộ của cô Trần Thị Đẹp. Đẹp sinh năm 1979. Chân cô bị rút gân không thể đứng dậy được. Đẹp di chuyển bằng cách bò bằng tay và đầu gối. Năm 1998 Đẹp được giải phẫu lần thứ nhất. Cô được giải phẫu lần thứ hai và thứ ba vào năm 1999 và 2000. Bằng vào sự quyết tâm của cô và sự giúp đỡ của các chuyên viên vật lý trị liệu Trà Vinh, cuối cùng thì Đẹp đã đi được với nặng. Lúc điều trị tại Trà



Vinh, Đẹp học nghề may. Tôi rất mừng khi đến thăm nhà cô và thấy cô đang làm việc thợ may. Thay vì phải chui rúc ở nhà, Đẹp nay có thể tự nuôi sống mình và là một phụ nữ đầy tự tin.

Khi chúng tôi về đến Sài Gòn, tôi đến thăm Đỗ Thị Anh Sương, một trong 9 bệnh nhân chính hình đầu tiên. Sương bây giờ đã có gia đình và đang mang thai cháu đầu. Sương và chồng làm chủ một tiệm tạp hoá. Cô rất tự tin, năng động, và hạnh phúc.

Thành thật mà nói, tôi cảm thấy thật mệt mỏi. Trong suốt cuộc hành trình, có những lúc tôi cảm thấy giận dữ, bực mình và khó chịu. Thế nhưng tôi lại được tiếp sức bởi những câu chuyện thành công mà tôi được chứng kiến. Tôi thấy nhớ gia đình và thầm biết ơn sự ủng hộ của vợ con mình. Còn một tỉnh nữa để đi thăm. Rồi sau đó tôi lại khăn gói trở về với cuộc sống bình thường. Thế nhưng những kỷ niệm của chuyến đi này sẽ mãi mãi còn trong tôi.

16/8: Nghỉ ngơi và làm việc với các cộng tác viên ở Sài Gòn.

17/8: 5 giờ sáng đi Đức Trọng, Lâm Đồng để thăm hỏi 11 bệnh nhân (3 người tại nhà.) Trong số này, một bệnh nhân là người dân tộc Chill và một là người Chulu. Ba người trong số này nay đã trưởng thành. Trường hợp nổi bật nhất là Lê Thị Thanh Loan, còn gọi là Na, 34 tuổi. Na bị sốt bại liệt và không thể đi đứng được. Cô được giải phẫu 3 lần từ năm 2000 đến 2002. Là bệnh nhân người lớn, Na quyết tâm tập đi. Cô tập thật chăm chỉ trong lúc phục hồi chức năng. Biết giới hạn của mình, Na học may và học làm bánh. Cô tự học làm người vẽ kiểu. Na bây giờ là chủ nhân một tiệm bán quần áo ở Đà Lạt. Cô cũng điều hành một xưởng may với tên hiệu của riêng cô, VietStyle. Khi tôi đến tiệm của cô, Na đang đo áo cho khách hàng. Cô nổi tiếng ở Đà Lạt với tài may áo dài. Chân Na tuy không được như những người khoẻ mạnh khác, nhưng cô có thể đi lại mà không cần gậy hay nặng.

18/8: Hôm nay là thứ bảy, được rảnh nên tôi đi thăm Langbiang,



MOTHER & CHILD in HOA BINH

I was invited to visit the memorial of victims killed by Khmer Rouge force. But, I politely refused. When we got back to Long Xuyên, I went to ADAPT office and talked to Duyên, one of 6 ADAPT employees. Later that evening, Lily Phan, ADAPT Program Developer, came to see me at the hotel. We talked about ADAPT program to help female students (4th –12th graders) from dropping out of school. This is an effort to prevent them from becoming victims of human trafficking.

Aug 13th: We went to Mỹ Đức middle school to check out the eleven computers that SAP-VN donated to the school. There were thirty students working on their Excel spreadsheets. The whole school has more than 1,800 students, yet only has thirty computers available for students. Our donation barely serves the need of students. However,

“Something is better than nothing!”

Afterward, we visited seven children at their homes. There was Trần Thị Tuyền, a 24-years-old Polio victim. Her left foot was open upward. She could not wear slipperS on that foot. Tuyền learned about our orthopedic surgery program while walking around selling lottery tickets. She presented herself at our screening exam and was selected for surgery last year. The distance from the main road to her home is one kilometer, passing through rice fields and one tree-trunk bridge. This path is only possible by foot. She told me that before surgery it took her one-hour to get to the main road. Now it only takes her 30 minutes. Everyday, Tuyền sells 30 tickets and earns 15,000 VND (90 cents.) The surgery helps her walk better and easier.

I also went to xã Long Kiên, huyện Chợ Mới to inspect the location to build a flood shelter requested by xã Long Kiên. Then we moved on to Đồng Tháp.

Aug 14th: We worked with Đồng Tháp. Then we visited four former patients from huyện Lấp Vò. Later we traveled on to Trà Vinh. One of the patients is Nguyễn Thành Nhân, born 1984, who has polio. He used to walk with his left hand leaning heavily on his knee to support his body. In 1998 Nhân had surgery. Now his left leg can support his body; thus, he walks much better with little help from his hand. Nhân sells 100 lottery tickets per day to earn 50,000 VND.

Another former patient is Nguyễn Thị Bích Trâm, born 1985, also a polio victim. She used to walk on only her toes. Her left hand could not open upward. She had surgery in 1999. Presently Trâm is a 3rd

year university student, training to become a high school History teacher. I could not see that she had problems with her leg and hand. She told me that she practiced very hard after surgery. Her foot now touches the ground and her left hand can twist easily.

Aug 15th: We worked with Trà Vinh. We visited six former patients who are now adults. All of them improved after received orthopedic surgery. I was truly impressed with Trần Thị Đẹp's improvement. Đẹp was born in 1979. Her legs were contracted. She could not even stand up. Đẹp moved around by crawling on her hands and knees. In 1998 Đẹp underwent her first surgery. She got her second and third surgeries in 1999 and 2000. It was her determination and with the help from Tra Vinh physical therapists, that Dep eventually could walk with crutches. While staying at Tra Vinh Rehab center, Dep also learned to sew. I was glad to visit her home and saw her working as a seamstress. Instead of being confined at home, Đẹp is now making her own living and is a confident woman.

As we got back to Saigon, I stopped by to visit Đỗ Thị Ánh Sương, one of the first nine orthopedic patients. Sương is now married and pregnant with her first child. Sương and her husband own a bazaar store. She is very confident, energetic, and happy.



Honestly, I feel tired and exhausted. There were times I felt angry, annoyed and uncomfortable. But I am refueled by the many successful stories that I witnessed. I do miss my family and am thankful for their support. There is one more province to visit. Then, I will wrap up the trip and go back to my normal life. But, the experience will forever stay with me.

Aug 16: Rest in Saigon. Work with our associates.

Aug 17th: We went to Đức Trọng, Lâm Đồng and met eleven patients (three at their home.) Among these, one is of ethnic Chill; one is Chulu. Three of them are now adults. The most impressed former patient is Lê Thị Thanh Loan, also known as Na, who is now 34-years-old.

Na suffered from Polio and could not stand or walk. She had three operations between 2000-2002. Na is an older patient, but she is determined to walk. She practiced extremely hard during rehab. Knowing her limitation, Na learned to sew and bake. She taught herself to become a fashion designer. Na is currently the owner of a clothing store in Đà Lạt. She also has a sewing factory with her own brand-named, “VietStyle”. When I came into her shop, Na was

một trong những đỉnh núi cao nhất của Lâm Đồng. Nơi đây là nơi họ nói mình có thể đưa tay ra là đụng đến mây. Rồi tôi đi xem Suối Vàng. Đây là một dãy những hồ và đập thủy điện. Tôi trở về Sài Gòn tối khuya hôm ấy.

19/8: Tôi đi thăm một số bạn bè cũ từ hồi còn học lớp 6. Mặc dù có nhiều thay đổi tôi vẫn tìm được nhà họ. Khi đang lang thang trong thành phố, tôi gặp hai người đàn bà từ Thanh Hoá bán hàng rong. Họ bán những thứ linh tinh như cái cắt móng tay, những món đồ chơi nhỏ nhỏ,... Tất cả mọi thứ được treo gọn ghẽ xung quanh một cái tủ gỗ mà họ đeo trên vai. Tôi mua của mỗi người đàn bà một món hàng. Họ nói với tôi mỗi ngày họ kiếm được khoảng 15 đến 20 ngàn đồng. Sau khi trừ mọi phí tổn, thỉnh thoảng họ gửi về nhà được vài trăm ngàn đồng. Khi đến mùa cấy và mùa gặt họ lại về nhà. Họ là hai trong số nhiều người nông dân nghèo cố gắng kiếm ít đồng tiền lương thiện tại những thành phố lớn, mặc cho bao nhiêu rủi ro họ phải gánh chịu.

20/8: Tôi trao đổi với anh Đỗ Quang Hải, người cộng tác viên mới của chúng ta, để hướng dẫn về cách điều hành của SAP-VN. Tôi cùng chú Thiệu, anh Hải, và Diễm Thu đến nhà Lan Anh để dùng tối.

21/8: Đến nhà băng làm giấy tờ thay đổi người được uỷ quyền ký thác tài khoản từ chú Thiệu sang cho Diễm Thu. Đến văn phòng PACCOC gặp Phạm Hải Nam, người phụ trách PACCOC ở miền Nam. Viết một lá thư để thông báo cho các cơ quan liên hệ biết về việc chú Thiệu nghỉ hưu và giới thiệu những cộng tác viên mới của SAP-VN, có hiệu lực từ ngày 1 tháng 9. Đến gặp bà Trish Franklin của Loreto Vietnam-Australia Program. Bà đã làm việc tại Việt Nam được 12 năm và chủ yếu giúp trong lĩnh vực giáo dục cho học sinh với nhu cầu đặc biệt tại Sài Gòn.

22/8: Gặp chú Thiệu bàn về vấn đề chuyển tiếp giữa người mới và người cũ. Thu dọn hành lý. Tôi cùng chú Thiệu, Diễm Thu, và Lan Anh đến nhà anh Hải dùng tối.

Cả chuyến đi, tôi thấy mình thủ vai một người diễn thuyết, người cố vấn, người anh cả, người cha, và, lẽ đương nhiên, người thầy giáo. Có rất nhiều điều để chuyện trò và chia sẻ. Tôi hài lòng là tôi đã nói lên tiếng nói trung thực của mình, đã gửi ra được những thông điệp của lòng mình. Khi tôi nói chuyện với các bậc cha mẹ, tôi đã thách đố họ hãy yêu thương những đứa con tật nguyền của họ hơn nữa. Khi tôi nói chuyện với những bệnh nhân, tôi thúc dục họ hãy chấp nhận những giới hạn của mình và cố gắng hết sức mình để vượt qua những giới hạn đó.

Tôi không biết những lời nói của mình có hiệu quả gì không. Tôi chỉ biết rằng tôi không thể đứng yên nhìn những con sao biển chết khô trên cát. Chị Tánh, Quý BT Trẻ Em Lâm Đồng có nói, "Làm việc với anh Thành giống như làm việc với một ông thầy tu." Tôi không rõ đó là một câu khen tặng hay là một lời trách nhẹ nhàng. Tôi nghĩ lời nhận xét của chị Tánh đã tóm gọn cách thức tôi làm việc và đối xử với những người cộng tác và với các đối tượng do SAP-VN giúp đỡ.

23/8: Tôi sẽ ra phi trường trong vòng một giờ. Hẹn gặp lại các bạn ở California. Xin cảm tạ chị Trâm Anh, anh chị Sơn Đỗ, và chị và em gái của tôi đã ủng hộ tài chánh cho chuyến đi của tôi. Cảm ơn các anh chị đã đặt niềm tin vào tôi.

TẶNG PHẨM VẬT HỌC ĐƯỜNG CHO HỌC SINH VÙNG LŨ LỤT

Vào giữa tháng 11, những trận mưa bão rải dài từ Ninh Bình đến Phú Yên thành lũ lụt lớn kể từ 1999 đến nay phá hại hàng ngàn nhà cửa và tiêu hủy hoa màu của người dân các tỉnh này. Hàng ngàn người phải lâm cảnh màn trời chiếu đất. Đồng thời cuốn trôi đi sách vở của nhiều em học sinh. Cảm thông được nỗi đau khổ của người dân tại những vùng bị ảnh hưởng bão lụt, một nhóm thành viên hội gồm anh Vũ Đình Hưng, Jean Liêu, Trịnh Nghĩa, Tanya Hoàng, Vũ Anh Chi, chị Mỹ Linh, và chị Vinh cùng với đại diện hội tại Việt Nam cô Lan Anh đã đến tỉnh Hà Tĩnh và Thanh Hóa để thăm và ủy lạo 1000 phần quà gồm 1 cái mền, một cặp tạp, sách vở, và bút mực. Mỗi phần quà trị giá \$10. USD.

Sau đó, theo lời kêu gọi của hội Chữ Thập Đỏ hai huyện Quế Sơn và Đại Lộc tỉnh Quảng Nam, hội đã cử đại diện hội, anh Đỗ Quang Hải và cô Diễm Thu đến tận nơi trao tặng học phẩm gồm sách vở, 1 cặp tạp, và bút mực cho 1150 cháu học sinh con cái của những gia đình có nhà cửa bị hư hại trong mùa lũ lụt vừa qua.

Tổng cộng số tiền để mua tặng phẩm cho 2150 cháu học sinh tiểu học tại Hà Tĩnh, Thanh Hóa, và Quảng Nam là \$20,000. Hàng năm đồng bào Miền Trung đều phải chịu cảnh bão lụt, tuy nhiên trận bão năm nay rất lớn và trải dài trên một địa rất rộng gây nhiều thiệt hại đến cho người dân, và đặc biệt là có hàng ngàn cháu học sinh đã không có phương tiện để đến trường. Chúng tôi kêu gọi sự đóng góp của quý vị để giúp những cháu này.



taking measurements of a customer. She is famous in Đà Lạt for her Áo Dài tailoring. Na's legs are not as good as a healthy person. But she is walking without a cane or crutches.

Aug 18th: I had some free time. So I went to visit Langbiang, one of the highest summits in Lâm Đồng. This place is boasted as a location where you can reach out and touch the cloud. Later I went on to see the Yellow Stream (Suối Vàng.) It is a series of man-made lakes and dams for hydropower plant. I came back to Saigon late in the evening.

Aug 19th: I visited some classmates from the 6th grade. Even with all changes, I was successful in finding their houses. As I was walking around town, I met two women from Thanh Hóa, selling knick-knack stuff such as nail clippers, small toys, etc... Everything was neatly hung around a wooden case that they strapped over their shoulders. I bought one item from each woman. They told me that they made about 15-20 thousands VND per day. After all expenses, they were able to send home a few hundred thousands VND now and then. When it's time for planting and harvesting, they will go back home. These are the two of many poor peasants who try to make some honest money in big cities despite so many risks they have to face.

Aug 20th: I met and explained to Anh Đỗ Quang Hải, our new associate, about SAP-VN's operation. Later Chú Thiệu, Anh Hải, Diễm Thu, and I went to Lan Anh's home to have dinner.

Aug 21st: We went to the bank to file paperwork to change authorized signer from Chú Thiệu to Diễm Thu. We went to PACCOM2 office to meet with Phạm Hải Nam, a PACCOM's person in charge of the South. We wrote a letter to collaborative agencies to inform them of Chú Thiệu's resignation and our new associates, effective Sept 1, 2007. Later we went to see Trish Franklin of Lorreto Viet-Australia Program. She has been in Viet Nam for twelve years and mainly helps in the education of special-need students in Saigon.

Aug 22nd: We met with Chú Thiệu regarding the transition between the new and old associates. Chú Thiệu, Diễm Thu, Lan Anh, and I went to Anh Hải's home for dinner.

Along the whole trip, I found myself being a motivational speaker, counselor, big brother, father figure, and, of course, teacher. There



A WHEELCHAIR RECIPIENT in KHANH HOA

are too many things to say and to share. I am glad that I spoke my mind and made sure that my messages come across. When I spoke to parents, I challenged them to love their handicapped children more. When I talked with patients, I urged them to accept their limitation and do their best to overcome it. I don't know how my words were taken. But I do know that I just can't stand there and watch the starfish die. Mrs. Tánh, head of Lâm Đồng's Children Fund, said, "Working with Anh Thành is like working with a priest." I am not sure if it was a complement or a friendly complaint. I guess Chị Tánh's comment sums up how I work and deal with our collaborators and customers.

Aug 23rd: I will leave for the airport in an hour. See you back in California. My gratitude to Chi Trâm Anh, Anh Chi Sơn Đỗ, and my sisters for their financial support. Thank you for your trust.

Thanh Nguyen, reported from Viet Nam

HÌNH ẢNH PHÁT QUÀ TẠI HÀ TĨNH



Chị Vinh và Chị Vũ trao quà cho một người mẹ.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JUNE 1 TO OCTOBER 31, 2007

Anonymous	\$1002.74	Mr&Mrs. Tran A. Kiet, El Segundo, CA	\$500.00
Bang Ilyoung, Vista, CA	\$100.00	Mrs. Mai-Lien Kohlmann, Newport Beach, CA	\$500.00
Bui Dental Corp., Garden Grove, CA	\$1,000.00	Mrs. Le T. Hong Anh, Torrance, CA	\$100.00
Custom Tech Design Inc., Westminster, CA	\$100.00	Mrs. Alice Margolis, Huntington Beach, CA	\$25.00
Dang, Tran, Vu, Le Family, Westminster, CA	\$200.00	Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	\$100.00
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	\$120.00	Mrs. Nguyen Tinh, San Marcos, CA	\$50.00
Dr&Mrs. Quach T. Hung, Garden Grove, CA	\$120.00	Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	\$40.00
Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$50.00	Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	\$400.00
Dr. Do Trong Hung, Lowell, MA	\$100.00	Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland, TX	\$100.00
Dr. Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	\$425.00	Mrs. Nguyen T Cam-Quy, San Diego, CA	\$150.00
Dr. Le Thi My, Westminster, CA	\$70.00	Mrs. Nguyen T. Chi-Lan, Tustin, CA	\$200.00
Dr. Nguyen Ngoc Thanh, Westminster, CA	\$120.00	Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$280.00
Dr. Nguyen T Thu-Tam, San Jose, CA	\$700.00	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$1,200.00
Dr. Nguyen T. Kim-Anh, Garden Grove, CA	\$200.00	Mrs. Vu Thi My-Chau, Fridley, MN	\$400.00
Dr. Truong T Hieu, Farmers Branch, TX	\$100.00	Ms. Amy P. Ang, Scottsdale, AZ	\$1,200.00
El Paso Corporation, Washington, DC	\$440.00	Ms. Nam L. Bintliff, Katy, TX	\$59.00
Gia Dinh Lien-Huu Tinh Do, Bakersfield, CA	\$378.00	Ms. Cao Thi Thien-Ha, Houston, TX	\$300.00
KT Machining Inc., Garden Grove, CA	\$100.00	Ms. Do Thi Nhuan, Westminster, CA	\$100.00
United Way of Greater LA, Los Angeles, CA	\$219.43	Ms. Sylvie Doan, Westminster, CA	\$80.00
Escape Nail Spa, South Lake Tahoe	\$400.00	Ms. Doan Thanh Ha, Irving, TX	\$300.00
Macy's West United Way Campaign, Princeton, NJ	\$81.24	Ms. Hoang Thi Hong, Yorba Linda, CA	\$250.00
Miss Tanya Hoang, Orange, CA	\$20.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$50.00
Miss Nguyen Minh Tam, San Pedro, CA	\$40.00	Ms. Le Dieu-Hoa, Garden Grove, CA	\$200.00
Miss Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$50.00	Ms. Kathie Le, Long Beach, CA	\$20.00
Miss Tong Phuong Anh, Garden Grove, CA	\$300.00	Ms. Annie A. Le, Fountain Valley, CA	\$1,000.00
Miss Tu Linh, Lancaster, CA	\$500.00	Ms. Lan H. Le, Rockville, MD	\$80.00
Mr&Mrs. Ping Shinh & Shiu-Lee Sun, Walnut, CA	\$100.00	Ms. Julie Lieu, Lorton, VA	\$500.00
Mr&Mrs. Duong Van Duc, Lancaster, CA	\$50.00	Ms. Nguyen Anh-Dao, Pleasanton, CA	\$120.00
Mr&Mrs. Le Dao Cuong &, Costa Mesa, CA	\$300.00	Ms. Betty Nguyen, Diamond Bar, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	\$200.00	Ms. Nguyen Vi Van, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, GG, CA	\$400.00	Ms. Nguyen A. Tuyet, Del City, OK	\$70.00
Mr&Mrs. Nguyen Hai & Yen, San Jose, CA	\$50.00	Ms. Nguyen Linh Thuy, Wichita, KS	\$500.00
Mr&Mrs. Nguyen H. Nicholas, Lake Forest, CA	\$200.00	Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$60.00
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$50.00	Anonymous, Anaheim, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen Duong Cuong & Minh Tho, GG, CA	\$200.00	Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$70.00
Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	\$100.00	Ms. Pham Thi Hong, Burbank, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Pham Gia-Hoa & My-Linh, SA, CA	\$300.00	Ms. Pham Thi Tuyet Mai, Oakland, CA	\$40.00
Mr&Mrs. Q. Giao Nguyen & Don D. Pham, GG, CA	\$100.00	Ms. Tammy Ngo Phan, Irvine, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Pham Vinh, Tustin, CA	\$1,000.00	Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00
Mr&Mrs. R.R and J.C. Smith, Irvine, CA	\$50.00	Ms. Jennie Nhung Tran, Sun Valley, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Tran Chuong & Quyen, San Jose, CA	\$500.00	Ms. Tran Anh Thu, Santa Ana, CA	\$150.00
Mr&Mrs. Richard & Hong Van Tran-Lam, Garden	\$100.00	Ms. Tran Thi My-Ngoc, San Diego, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$100.00	Ms. Truong M. Thu, Westminster, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Vo Viet Toan & Lien, San Jose, CA	\$100.00	Ms. Truong Thi Quy, Houston, TX	\$50.00
Mr. Bui Quang Vinh, San Jose, CA	\$50.00	Ms. Vu Kim, St Anthony, MN	\$100.00
Mr. Chuck Q.Doan, San Antonio, TX	\$3,000.00	Ms. Vu Thi Mui, Santa Ana, CA	\$70.00
Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$40.00	Nguyen Ty-Thi & Duong, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr. Vince Huu Hua, San Jose, CA	\$100.00	Nguyen T. Binh, San Diego, CA	\$250.00
Mr. Mark E. Kalmansohn, Los Angeles, CA	\$100.00	United Way of Orange County, Irvine, CA	\$219.53
Mr. Tommy N. Lam, Philadelphia, PA	\$100.00	Sun Microsystems, Inc., Santa Clara, CA	\$1,000.00
Mr. Le Banh, Rosemead, CA	\$100.00	Supertex, Inc., Sunnyvale, CA	\$2,000.00
Mr. Tony Dinh Le, Irvine, CA	\$50.00	Tenet Healthcare Foundation, Princeton, NJ	\$1,600.00
Mr. Nguyen An Quang, San Pedro, CA	\$10.00	Van Pharmacy, Garden Grove, CA	\$120.00
Mr. Nguyen Hoang, Garden Grove, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	\$300.00
Mr. Nguyen Son, Santa Clara, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Dat Quoc Vo & Nghia Pham, HB, CA	\$1,600.00
Mr. Tommy Nguyen, Westminster, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Erick Nguyen & Catherin Long, SA, CA	\$140.00
Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Thuan, Irving, TX	\$100.00
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$80.00	Mrs. Tran Thi Quynh, West Hills, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Dang Thanh, Santa Ana, CA	\$200.00	Miss. Silvana C. Capello, Dunedin, FL	\$100.00
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	\$60.00	Mrs. Lam T. Hien, Downers Grove, IL	\$120.00
Mr. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	\$100.00	Trung Tin Store, Chicago, IL	\$120.00
Mr. Phung Chung, Anaheim, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Vu Hien, Lowell, MA	\$100.00
Mr. To D. Khanh, Arlington, TX	\$100.00	Mr. Nguyen Vinh, Fountain Valley, CA	\$600.00
Mr. Truong Khoi, La Mesa, CA	\$50.00	Mr. Nguyen Kiet, Clovis, CA	\$100.00
Mr. Vo Loc, Santa Ana, CA	\$600.00	Mr&Mrs. Bruce & Mai, Oakland, CA	\$100.00
Mr. Vo Luyen, Anaheim, CA	\$80.00	Ms. Ha Kim Lan, Alameda, CA	\$210.00
Mr. Tim T. Vo, Fremont, CA	\$500.00	Mr&Mrs. Tieu Q. Hue & Tran N. Trac, WMT, CA	\$300.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$400.00	Ms. Nguyen Thi Huong, Westminster, CA	\$100.00
Mr. Vu Thanh, Carlsbad, CA	\$500.00	Ms. Do Thi Hieu, Valley Village, CA	\$100.00
Mr. Aaron Vu, Yorba Linda, CA	\$100.00	Nguyen Thi Hong, Garden Grove, CA	\$70.00
Mr. Daniel Wolf, Washington, DC	\$10,000.00	Ms. Cao Thi Thien-Ha, Houston, TX	\$686.00

United Way of Greater LA, Los Angeles, CA	\$65.52	In Memory of Cù Bà Thérèse Bernadette	
Edison International, Princeton, NJ	\$240.00	Mr&Mrs. Tran Chuong & Quyen, San Jose, CA	\$400.00
Ms. Nguyen Thi Hong, Garden Grove, CA	\$50.00	In memory of Maria Teresa Trang Cao	
Ms. Oanh Ress, Honolulu, HI	\$3,000.00	Dr. Kundrat Andrew, Laurel, MD	\$20.00
Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	\$1,000.00	Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$150.00
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00	Wellpoint Associate Giving Cmpgn, Princeton, NJ	\$181.50
Mrs. Tran T. To Can, Tustin, CA	\$50.00	Macy's West United Way Campaign, Princeton, NJ	\$88.01
Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove, CA	\$120.00	B of A National Campaign Manager, Charlotte, NC	\$1,000.00
Mr. Nguyen Duc Phung, Port Orange, FL	\$100.00	Mr. Brown R. Frederick, Long Beach, CA	\$100.00
In Honor of Dương Quỳnh Hoa, DDS.		United Way Special Account, New York, NY	\$68.00
Anonymous	\$10.00	United Way Of Tri-State, New York, NY	\$112.00
Devan, Laguna Niguel, CA	\$20.00	Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00
P. Eckroth, San Clemente, CA	\$50.00	Mr. To D. Khanh, Arlington, TX	\$25.00
Madison, Laguna Niguel, CA	\$20.00	Ms. Dang-Tran Thi Le, Alexandria, VA	\$270.00
Mr&Mrs. Marcel & Charlie Calborn, LH, CA	\$200.00	Law Offices of Quang Van Tran, Rosemead, CA	\$1,200.00
Mr&Mrs. William & Debra Doyle, LH, CA	\$200.00	Dr. Alan T. Tran, Fountain Valley, CA	\$420.00
Mr&Mrs. Brian & Jeanne McCormack, LN, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Long Dinh Ngo, Cerritos, CA	\$40.00
Mr&Mrs. Mark & Karen Strauss, Irvine, CA	\$50.00	Mr. Tran Ngoc Anh, Irvine, CA	\$30.00
Mrs. Julie Lugo, Laguna Niguel, CA	\$50.00	Mr. Le Thanh-Tung, Houston, TX	\$120.00
Ms. Cathryn Adams, Riverside, CA	\$75.00	Mast Industries, Inc.	\$5,000.00
Ms. Bertha O. Alarcon, Long Beach, CA	\$100.00	Mr&Mrs. John Tran & Dzung Pham, Anaheim, CA	\$1,000.00
Ms. Esthela I. Alarcon-Teagle, Long Beach, CA	\$100.00	Dr&Mrs. Doan Phung & Thu-Le Doan, LV, NV	\$10,000.00
Ms. Pegi T. Dirienzo, Irvine, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Hanson Gordon, West Hempstead, NY	\$150.00
Ms. Mia Duong, Irvine, CA	\$50.00	Walk For Hope 2007	
Ms. Deborah Lee Fleming, CB, CA	\$200.00	Dr. Nina Do, Santa Ana, CA	\$50.00
Ms. Liza B. Krassner B., Irvine, CA	\$50.00	Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Christina D. Lenew, Chino Hills, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, GG, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Nga Thi Bach, Irvine, CA	\$50.00	Mr. Jeffrey Obana, Anaheim Hills, CA	\$50.00
Ms. Georgia Polley-Huff, Tustin, CA	\$50.00	Ms. Jean Bobbie Alexander, Anaheim, CA	\$25.00
Ms. Tran Minh Chau, Irvine, CA	\$200.00	Dr. Boucher Richard, Fullerton, CA	\$20.00
Ms. Elizabeth Walikis, Irvine, CA	\$25.00	Dr. Do Hong An, Walnut, CA	\$20.00
The Swaims, Irvine, CA	\$30.00	Marino Kutsak, Fullerton, CA	\$5.00
In Honor of Mrs. Susan Lê Ngọc Hương		Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, GG, CA	\$40.00
ALFA Dental Group, Garden Grove, CA	\$1,000.00	Mr. Do Duc, Walnut, CA	\$20.00
In Honor of Nghĩa Trịnh & Jean Liêu	\$500.00	Mr. Sam Smith, West Covina, CA	\$20.00
In Memory of Cù Nguyễn Văn Bảo		Mr. Ken Tran, Fullerton, CA	\$5.00
Dr&Mrs. Vu Dinh Minh, Long Beach, CA	\$100.00	Ms. Melissa Fervens, West Covina, CA	\$5.00
Mr. Nguyen Loc Bao, Fountain Valley, CA	\$202.00	Ms. Esther Lee, West Covina, CA	\$10.00
Mr. Nguyen Vi Long, Garden Grove, CA	\$100.00	Ms. Tran T. Yen, Walnut, CA	\$12.00
Mr. Paul Cao Nguyen, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr. Marcus Palacio Marcus, West Covina, CA	\$20.00
Mr. Nguyen L. An, Garden Grove, CA	\$150.00	Mercedita L. Ricasata L, La Palma, CA	\$20.00
Ms. Le Thi Kim Hoa, Canoga Park, CA	\$120.00	Bronya Shub, Fullerton, CA	\$5.00
Ms. Nguyen Thi Thu, Downey, CA	\$50.00	Mildred Tan, Fullerton, CA	\$20.00
Mr. Pham Chau, Poway, CA	\$100.00	Corazon B. Viola B Corazon, Cerritos, CA	\$20.00
Mr. Cao Dac-Buu, Placentia, CA	\$100.00	Mr. Steve Thinh Nguyen, Westminster, CA	\$20.00
Mr. Long Kim Hoang, Westminster, CA	\$100.00	Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	\$73.00
Mr. Nguyen Long Hoang, Santa Ana, CA	\$100.00		
Mr. Pham Hien Ngoc, Santa Ana, CA	\$50.00		
Ms. Le Thi Kim Hoa, Canoga Park, CA	\$100.00		
Ms. Lisa Nguyen, Huntington Beach, CA	\$50.00		
Peerless Computer, Garden Grove, CA	\$100.00		
		TOTAL DONATIONS THIS PERIOD	\$78,607.97
		THANK YOU FOR YOUR SUPPORT & DONATIONS	

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery (\$200/surgery) | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery (\$70/surgery) |
| <input type="checkbox"/> Wheelchair or Tricycle (\$80 or \$120/ea) | <input type="checkbox"/> Cataract Surgery Project (\$50/eye) |
| <input type="checkbox"/> Free Clinics (\$100/clinic/month) | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC50

LIST OF SPONSORS FOR "A GIFT OF HOPE 5" FUNDRAISING DINNER 2007

Diamond

ALFA DENTAL	\$10,000
VIETNAM VISION, INC.	\$10,000

Platinum

Quentin Meats, Inc.	\$5,000
---------------------	---------

Gold

Nguyen Tong Nhuan, MD	\$3,000
-----------------------	---------

Bronze

Anonymous	\$1,000
Emily Letran, DDS	\$1,000
Anonymous	\$1,000
Khoi & Tam Dao	\$1,000
New View Optometry	\$1,000
NRG Power Inc.	\$1,500
Oanh Nguyen Ress	\$1,000
Peninsula Optometry	\$1,000
Penske Toyota	\$1,000
Physical & Pool Therapy	\$1,000
Tram-Anh Long	\$1,000
Tuong Vi Ta, MD	\$1,000
Friends of SAP-VN	\$1,000
Corporate Legal Network	\$1,000
Lê Văn Khanh, MD	\$1,000
ABC Supermarket	\$1,000

DentaLand	\$1,000
Anonymous	\$1,000

Friendship

Advance Beauty College	\$500
Chi- Lan Nguyen	\$500
Thuy-Hong Nguyen	\$500
Jaclynn Do, MD	\$500
Regent West Restaurant	\$500
Sony Construction	\$600
Transdental	\$500
Union Bank	\$500
Mai Dong Thanh	\$500
Anonymous	\$500

Gift Sponsors

Artists Bé Ký & Hồ Thành Đức, Mr&Mrs Trần Ngọc Minh, Uy Nguyễn-Reborne LifeStyle Home Entertainment, John Nguyen-Hitachi Data System, Karen's Decor, Jean Lieu, Khánh Ninh, Trâm Anh Long, Tanya Hoang, Quang & Lan Pham

Media Sponsors

Nhật Báo Viễn Đông, Việt Báo, Viet Tide, Little Saigon Radio, Saigon Television, VHN TV, Vietcircles.com

Food Sponsors

Tip Top Sandwiches & Regent West Restaurant

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE

PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275